



**Universidad de Concepción**

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

***DUBIOUS DUBBING?: ANÁLISIS DEL USO DE LA INTELIGENCIA  
ARTIFICIAL PARA EL DOBLAJE DE REDES SOCIALES EN LA  
PLATAFORMA YOUTUBE***

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

Por: Tatiana Carolina Pastén Valenzuela

Danae Alexandra Villanueva Muñoz

Profesora guía: Andrea Vázquez Neira

octubre, 2025

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, queremos agradecer a nuestros padres por brindarnos la sabiduría y herramientas para enfrentar los obstáculos del camino y llegar a este momento en el que se termina una etapa que nos marcará para siempre. Gracias por creer en nuestras capacidades e impulsarnos a seguir nuestros sueños.

Agradecemos nuestra amistad que nos llevó a compartir este proceso de la mejor manera posible, por la comprensión mutua, empatía, paciencia y comunicación. Además de poder tener la posibilidad de compartir esta última instancia académica en pregrado.

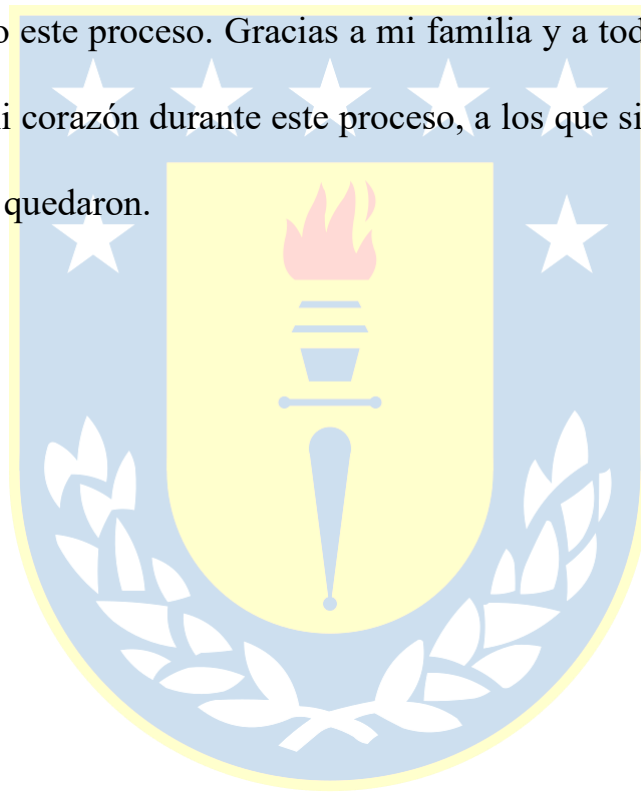
También queremos agradecer a nuestra profesora guía, Andrea Vásquez, por aceptar y creer en nuestro trabajo, querer ser parte de cada paso brindándonos su sabiduría, calidad humana y punto de vista. Gracias por disponer de su tiempo para ayudarnos en todo momento.

Finalmente, nos gustaría poder agradecer a todas las amistades que formamos en el camino, las que nos brindaron su apoyo incondicional, ideas e instancias de recreación durante este proceso.

De parte de Tatiana, quisiera agradecer personalmente a mi familia, quienes me apoyaron desde el inicio con la idea de estudiar lejos. No lo habría

logrado sin su apoyo. De todo corazón, menciono a mis abuelos y tíos por su ánimo y cariño. Especialmente, destaco a quien nunca me ha dejado caer: mi tía Cecilia.

De parte de Danae, quisiera agradecer especialmente a mi Cristobal, quien ha sido mi cómplice durante todos estos años, me ha brindado apoyo y amor durante todo este proceso. Gracias a mi familia y a todas las personas que marcaron mi corazón durante este proceso, a los que siempre han estado y a los que se quedaron.



## TABLA DE CONTENIDO

<b>AGRADECIMIENTOS.....</b>	<b>III</b>
<b>RESUMEN.....</b>	<b>IX</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>X</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>6</b>
2.1 Traducción.....	6
2.2 Tecnologías de traducción.....	7
2.3 Traducción audiovisual.....	9
2.3.1 Subtitulaje.....	11
2.3.2 Doblaje.....	12
2.3.2.1 Doblaje tradicional.....	13
2.3.2.2 Doblaje con IA.....	15
2.3.2.2.1 Evolución del doblaje con IA.....	15
2.3.2.3 Calidad del doblaje.....	18
2.3.2.3.1 Modelo TP de Spiteri Miggiani (2023)....	21
2.3.2.3.1.1 Sincronización labial adecuada.....	22
2.3.2.3.1.2 Naturalidad de los diálogos.....	23
2.3.2.3.1.3 Cohesión con las imágenes.....	23
2.3.2.3.1.4 Fidelidad al texto original.....	24
2.3.2.3.1.5 Estética sonora.....	24
2.3.2.3.1.6 Funcionalidad del libreto.....	25
2.3.2.3.1.7 Tabla del modelo TP.....	26
2.4 Pódcast.....	28

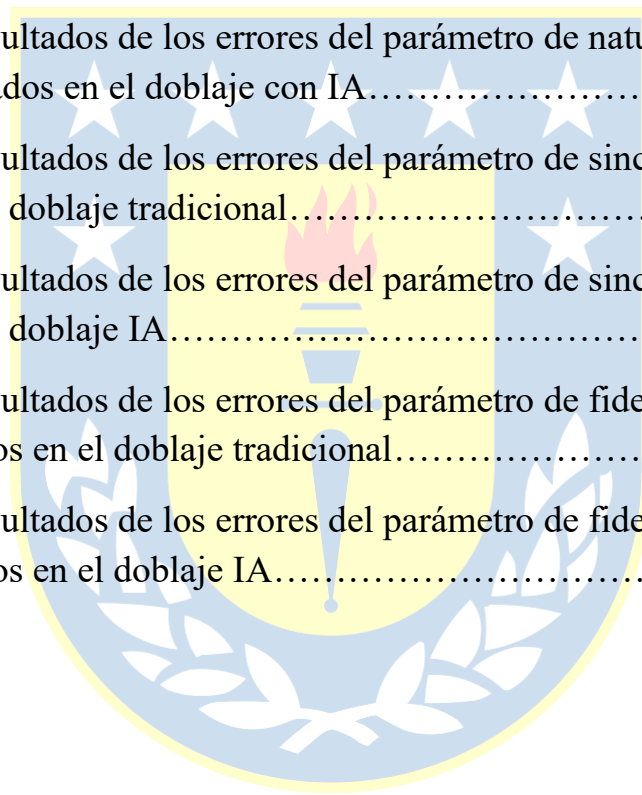
<b>3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>31</b>
<b>4. OBJETIVOS.....</b>	<b>31</b>
4.1 Objetivo general.....	31
4.2 Objetivos específicos.....	31
<b>5. METODOLOGÍA.....</b>	<b>32</b>
5.1 Tipo de estudio.....	32
5.2 Descripción del corpus.....	32
5.3 Procedimiento de análisis.....	34
<b>6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....</b>	<b>38</b>
6.1 Comparación entre el doblaje tradicional y el doblaje con IA.....	39
6.2 Comparación entre el doblaje tradicional y el doblaje con la IA según los parámetros generales.....	41
6.2.1. Naturalidad en los diálogos.....	42
6.2.2 Sincronización labial.....	44
6.2.3 Fidelidad al texto origen .....	46
6.3 Ejemplos de errores identificados en el doblaje tradicional.....	47
6.4 Ejemplos de errores identificados en el doblaje con IA.....	52
6.5 Ejemplos en el mismo fragmento de ambas modalidades de doblaje.....	58
<b>7.CONCLUSIÓN.....</b>	<b>62</b>
<b>8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>68</b>
<b>9.ANEXOS.....</b>	<b>73</b>

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 2.1 Traducción de la clasificación del modelo TP propuesto por Spiteri Miggiani (2023).....	26
Tabla 5.3 Tabla de comparación para el análisis.....	35
Tabla 6.1 Cantidad de errores identificados en el doblaje tradicional y el doblaje con IA.....	38
Tabla 6.3.1 Ejemplo 1 del doblaje tradicional.....	48
Tabla 6.3.2 Ejemplo 2 del doblaje tradicional.....	49
Tabla 6.3.3 Ejemplo 3 del doblaje tradicional.....	50
Tabla 6.3.4 Ejemplo 4 del doblaje tradicional.....	50
Tabla 6.3.5 Ejemplo 5 del doblaje tradicional.....	51
Tabla 6.3.6 Ejemplo 6 del doblaje tradicional.....	51
Tabla 6.4.1 Ejemplos 1 y 2 del doblaje con IA.....	54
Tabla 6.4.2 Ejemplo 3 del doblaje con IA.....	55
Tabla 6.4.3 Ejemplo 4 del doblaje con IA.....	55
Tabla 6.4.4 Ejemplo 5 del doblaje con IA.....	56
Tabla 6.4.5 Ejemplo 6 del doblaje con IA.....	57
Tabla 6.5.1 Ejemplo 1 de comparación entre ambas modalidades del doblaje.....	59
Tabla 6.5.2 Ejemplo 2 de comparación entre ambas modalidades del doblaje.....	60
Tabla 6.5.3 Ejemplo 3 de comparación entre ambas modalidades del doblaje.....	61

## ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Figura 6.1.1 Comparación general de errores identificados en el doblaje tradicional.....	39
Figura 6.1.2 Comparación general de errores identificados en el doblaje con IA.....	39
Figura 6.2.1.1 Resultados de los errores del parámetro de naturalidad en los diálogos identificados en el doblaje tradicional.....	42
Figura 6.2.1.2 Resultados de los errores del parámetro de naturalidad en los diálogos identificados en el doblaje con IA.....	42
Figura 6.2.2.1 Resultados de los errores del parámetro de sincronización labial identificados en el doblaje tradicional.....	44
Figura 6.2.2.2 Resultados de los errores del parámetro de sincronización labial identificados en el doblaje IA.....	44
Figura 6.2.3.1 Resultados de los errores del parámetro de fidelidad al texto origen identificados en el doblaje tradicional.....	46
Figura 6.2.3.2 Resultados de los errores del parámetro de fidelidad al texto origen identificados en el doblaje IA.....	46



## RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo analizar la calidad del doblaje generado con inteligencia artificial, utilizando la plataforma HeyGen, en comparación con el doblaje tradicional. Para ello, se seleccionó como corpus un video originalmente en inglés de un pódcast publicado en YouTube por Tom Bilyeu, junto con su versión doblada al español de su canal Tom Bilyeu Español y se generó una versión doblada con IA mediante HeyGen. Para definir el corpus utilizado, se consideraron los primeros 15 minutos de ambos videos y la versión original en inglés para garantizar un contraste. El análisis se basó en el modelo TP propuesto por Spiteri Miggiani (2023) para medir la calidad de un doblaje. Este permitió identificar y clasificar errores en seis parámetros de calidad, los cuales a su vez poseían su propia clasificación específica de errores. Los resultados mostraron un total de 99 errores en el doblaje tradicional y 97 en el doblaje con IA. Sin embargo, la distribución de errores fue diferente en cada modalidad. En el doblaje tradicional predominaron los errores de sincronización labial con 46, mientras que, en el doblaje con IA, los más frecuentes fueron los de naturalidad en los diálogos con 46 errores. A partir de estos hallazgos se podría concluir que, si bien la cantidad total de errores fue similar, el doblaje con IA presentó limitaciones relevantes en parámetros que afectan directamente la comprensión y credibilidad del mensaje, a diferencia del doblaje tradicional, que tuvo un mejor desempeño en este aspecto.

**Palabras clave:** doblaje, calidad del doblaje, doblaje con IA, traducción audiovisual, pódcast

## ABSTRACT

The aim of this research is to analyze the quality of dubbing generated by AI using the HeyGen platform, in comparison with traditional dubbing. The corpus comprises a podcast video originally in English published on YouTube by Tom Bilyeu, along with its dubbed Spanish version from the channel Tom Bilyeu Español and together with an AI-dubbed version that was generated by HeyGen. In order to define the sample, the first 15 minutes of the English original video and both Spanish versions were selected to ensure contrast. The analysis was based on the Spiteri Miggiani's (2023) TP model to measure the quality of dubbing, which enabled the identification and classification of errors across six quality parameters, each one with its own error taxonomy. Results indicate a total of 99 errors in the traditional dubbing and 97 in the AI-generated dubbing, however, the distribution of errors was different in each one of them. In traditional dubbing, adequate lip-synchronisation errors predominated, with a total of 46 errors, whereas in the AI-generated dubbing, the most frequent errors were those related to natural-sounding language with a total of 46 errors. These findings suggest that, although the overall number of errors was similar, the AI-generated dubbing had relevant limitations in parameters that directly affect the comprehension and credibility of the message, whereas the traditional dubbing performed better on this regard.

**Keywords:** Dubbing, quality of dubbing, AI-generated dubbing, audiovisual translation, podcast

## 1. INTRODUCCIÓN

Saber diferentes idiomas ha sido históricamente una herramienta elemental de supervivencia que ha permitido conectar culturas, derribar brechas y desplegar el mapa del conocimiento humano.

Según Delisle (2003) la finalidad de la traducción es dar acceso a la producción extranjera, sin importar el idioma, además de ser un agente de progreso, ya que mitiga la ignorancia que existe respecto a la lengua de origen. Las funciones de la traducción se reflejan en diferentes ámbitos dependiendo de la naturaleza del texto, el contexto histórico o las circunstancias que la rodean y demuestran su relevancia en materias del enriquecimiento de una lengua, la introducción de nuevos géneros literarios, formación editorial y un sentido de identidad de la época.

Con los años, la traducción ha evolucionado de tal manera que su utilización en medios audiovisuales es cada vez más común, dando paso a la masificación del uso de modalidades de traducción audiovisual como el doblaje. Esta modalidad comenzó a principios de la década de 1930 en la industria cinematográfica, donde se desarrollaron las tecnologías para masificar un producto a audiencias internacionales. Desde entonces, continúa siendo una industria que da vida a

historias, conservando la emoción y el significado de la lengua de origen (VerboLabs, s.f.).

Gracias a la globalización y a los avances tecnológicos, el acceso a traducciones automáticas e incluso a contenidos doblados en diferentes idiomas nunca ha sido tan fácil. Este fenómeno ha sido potenciado por el avance de las plataformas digitales y las redes sociales, cuya presencia ha modificado profundamente la forma en que nos comunicamos, y en el proceso ha reconfigurado nuestras vidas sociales, culturales, políticas y económicas (Ott, 2024).

El acceso ilimitado a información proporcionada por internet y el desarrollo de las tecnologías ha facilitado en gran parte la masificación de contenido multimedia en distintos idiomas y formatos. De acuerdo con el sociólogo Castells (1998), existe una nueva estructura social denominada “sociedad red”, estrechamente relacionada con la era tecnológica e informática en la que vivimos. Navegar en internet es una actividad diaria y, por ejemplo, observar las noticias desde el otro lado del continente no es algo nuevo. Las personas pueden ver los programas de televisión de un país en tiempo real o las noticias de este mismo a través de fibra óptica o sitios web. Diversas páginas en línea como Canva, Airbnb, Nike y Moodle cuentan con más de un idioma disponible para el consumidor y, a

veces, simplemente se traduce automáticamente con la herramienta de Google Translate incorporada en la página.

Es así como una revolución digital se ha puesto en marcha, creando contenido multimedia en distintas aplicaciones web y plataformas. Según lo que plantea Kuyuku (2019), YouTube, mundialmente conocido como una red social cuyo propósito era la transmisión y reproducción de videos, ha ido mejorando a tal punto de reemplazar a la televisión por cable. Dentro de los diversos contenidos audiovisuales que se contemplan en la plataforma, existen videos de larga duración, comerciales pagados, imágenes con sonido, videos de corta duración o *reels*, e incluso pódcast grabados.

Respecto a la evolución de esta red social, la incorporación de herramientas de nuevas tecnologías ha permitido llevar a YouTube a un alcance global a través del tiempo. Hoy en día, es posible utilizar el doblaje automático que posee esta plataforma, diversificando el contenido multimedia a diferentes idiomas, y a su vez, permite su distribución en un mercado globalizado.

En nuestros tiempos actuales, el uso de las inteligencias artificiales ha crecido exponencialmente. Como indica Carballar (2025), la empresa OpenAI, fundada en 2015, comenzó con un invento revolucionario que nació a partir de un beneficio

para la humanidad. Con la creación de ChatGPT en 2022, el uso de esta herramienta se masificó. Existen otros tipos de inteligencias artificiales como Gemini, creada por Google; Grok, el *Chatbot* de la plataforma multimedia “X” y Claude, especializada en análisis de datos, razonamiento y programación.

A partir del interés por comprender y analizar tanto el doblaje tradicional como el generado por inteligencia artificial (IA), se determinó que las diferentes modalidades de doblaje serían el objeto de estudio, específicamente dos versiones de un pódcast motivacional, debido a que ambas se dan especialmente en contextos digitales e informales como las redes sociales. Según Almaraz et al. (2013) el objetivo principal de las redes sociales es transmitir de manera clara y efectiva el mensaje hacia el público sin necesidad de realizar costosas inversiones. Dado que se trata de un tema actual y emergente, aún existen pocas investigaciones respecto a la calidad del doblaje y el doblaje generado por IA, lo que refuerza la necesidad de explorar sus alcances, limitaciones y posibles mejoras.

El propósito de esta investigación es analizar ambas modalidades de doblaje y compararlas en función de los criterios de calidad que propone Spiteri Miggiani (2023) llamado modelo TP (*textual parameters*), para así relacionarlo con este

tipo de contenido digital informal como el de las redes sociales. Se lleva a cabo una comparación entre las dos modalidades de doblaje del inglés al español, para poder analizar si se mantiene la esencia de la información del video original sin afectar la naturalidad ni la fluidez del mensaje. De este modo, se espera también aportar a futuras investigaciones interesadas en este tema y contribuir al desarrollo de herramientas de doblaje.



## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 Traducción

El concepto de traducción ha sido abordado desde diversas perspectivas. Jakobson (1959) la define como un conjunto de signos lingüísticos interpretables mediante tres modalidades: intralingüística, interlingüística y transmutación. Esta definición está ligada a la función cognitiva del lenguaje, la cual requiere de una recodificación interpretativa. Su relevancia recae en enfatizar la codificación de la lengua como un mensaje, de una lengua a otra, asegurando su correcta interpretación.

Por su parte, Seleskovitch y Lederer (1985) plantean que la traducción no es solo el traspaso de códigos de una lengua a otra, sino que involucra la comprensión del mensaje y su correcta transmisión, enfocándose nuevamente en la relevancia de la mediación semántica. Una perspectiva interesante es la teoría funcionalista de Nord (2009), que plantea que las decisiones del traductor deben guiarse por la función o el propósito comunicativo que el texto meta está llamado a cumplir en la cultura de llegada. Este enfoque cobra especial importancia en un contexto donde la traducción con inteligencia artificial evoluciona. Así como señalan

Ouldelhaj y Benmakhlouf (2025), los sistemas automáticos pueden carecer de esta orientación funcional al no tener acceso a todas las dimensiones discursivas, emocionales y culturales del texto.

## 2.2 Tecnologías de traducción

Tal como sugiere Shahmerdanova (2025), durante siglos la traducción dependió exclusivamente del trabajo humano, combinando el dominio del lenguaje con el conocimiento cultural para transmitir el significado de manera efectiva. Sin embargo, esta práctica ha evolucionado desde métodos manuales que se respaldaban en la comprensión cultural y contextual, hasta el desarrollo de sistemas de traducción automática. La traducción mecánica, también llamada traducción automática o *machine translation* (MT) hace referencia a los sistemas computarizados, los cuales son responsables de la producción de traducciones con o sin la ayuda de un humano. Según Hutchins (1995) “Este término excluye a las traducciones basadas en herramientas computacionales, las cuales apoyan a los traductores, brindándoles apoyo con diccionarios en línea, base de datos terminológica, transmisión y recepción de texto, entre otros” (p.1).

La traducción automática ha pasado por distintos enfoques a lo largo de su evolución y, Sharma et al. (2013) describen su historia a continuación. Primero,

la traducción automática basada en reglas o *rule-based machine translation* (RBMT) surgió con la idea de automatizar la traducción en 1933, dominando el mercado desde su invención. Esta se concretó en el 1946 y perduró hasta la década del 1990 y 2000. Durante esta época se dependió de dos componentes principales: reglas y léxico, además de datos lingüísticos como diccionarios bilingües, gramaticales y morfología.

Posteriormente, desde 1980 hasta 1990, surgió la traducción basada en ejemplos o *example-based machine translation* (EBMT). Esta se compuso de una base de datos, utilizando ejemplos y corpus bilingüe que se gestionan en memorias de traducción. En el año 1990 surgió la traducción automática estadística o *statistical Machine Translation* (SMT), basada en datos y modelos probabilísticos. Los modelos asignaban probabilidades a las posibles alineaciones de palabra por palabra entre pares bilingües, modelos discriminativos, uso de frases bilingües para el contexto y análisis semántico estadístico.

La traducción automática neuronal o *neural machine translation* (NMT) se desarrolló en el 2014. Esta representó un cambio radical respecto a métodos previos debido al uso de redes neuronales para procesar y traducir secuencias completas de texto de forma conjunta, lo que optimiza todo el modelo y maximiza el rendimiento. Una arquitectura creada por Google llamada Transformer,

revolucionó la NMT, ya que emplea mecanismos de autoatención que destacan las partes más relevantes de la oración. La NMT incorpora también aprendizaje por refuerzo, ajustando el modelo mediante señales de recompensa que reflejan la calidad de la traducción. Su rendimiento se mide con métricas como BLEU, NIST y *accuracy*, que comparan la similitud y precisión respecto a traducciones humanas.

### **2.3 Traducción audiovisual**

La traducción audiovisual (TAV) pertenece a un área emergente y se ha estado expandiendo en el área de la traductología, de hecho, como bien destaca Orrego (2013), es un concepto que fue tomando visibilidad recién hace dos décadas, a diferencia de otras modalidades como traducción literaria con textos como la Biblia.

Tal como proponen Diaz-Cintas & Ramael (2007) la TAV se encarga de adaptar materiales audiovisuales a otros idiomas, manteniendo la intención comunicativa original e integrando factores culturales y contextuales del público meta. Este tipo de traducción no se limita a los diálogos, sino que también considera el componente visual y aspectos técnicos como la sincronización. Esta se distingue

por su dimensión multimodal, lo que requiere un equilibrio entre la fidelidad al mensaje original y la adaptación cultural.

Otra definición un poco más detallada la entrega Mayoral (1998), donde destaca que el concepto de traducción audiovisual se refiere a los diversos productos audiovisuales que contienen dos tipos de señales, tanto la que sirve de forma auditiva como los diálogos, narración y música, así como también las señales visuales dentro la comunicación, tales como imágenes, subtítulos y texto narrativo. Además, el autor menciona otros tipos de traducciones como lo son el doblaje, subtulado, *voice-over*, narración, traducción simultánea y *half-dubbing*, dentro de diferentes géneros audiovisuales.

Cabe mencionar que Martínez (2004) destaca el uso de estrategias que requiere la TAV, entendidas como procedimientos conscientes e inconscientes que le permiten al traductor resolver problemas. Sin embargo, dado que en esta investigación se tomará en cuenta el producto de la IA, además del trabajo realizado por traductores, dichos procedimientos no son del todo aplicables. Para efectos de esta investigación, se consideraron las definiciones propuestas por Mayoral (1998) y Diaz-Cintas & Ramael (2007).

### **2.3.1 Subtitulaje**

Dependiendo de la región, el tipo de contenido y la preferencia del público, el subtítulaje es una de las modalidades más utilizadas en el área de la TAV. Díaz-Cintas & Ramael (2007) consideran el subtítulaje como una de las principales modalidades y clasifican las diferentes formas de subtítulaje que existen. Los autores lo definen como una práctica de traducción que consiste en presentar un texto escrito en la parte inferior de la pantalla, que se empeña por narrar el diálogo original de los hablantes, así como también los elementos discursivos que puedan aparecer en la imagen ya sean letras, inscripciones, letreros, grafitis, etc. Además, señalan que la interacción entre las imágenes y el texto escrito a una velocidad determinada, junto con el tamaño de la pantalla determina las características básicas de esta modalidad audiovisual.

Esta idea constituye una extensión de lo propuesto por Duro (2001), puesto que los subtítulos deben aparecer en sincronía con la imagen y el diálogo, además de proporcionar una descripción semánticamente adecuada de la lengua origen. Asimismo, se distingue la importancia de la subtitulación por su adaptabilidad a diferentes medios electrónicos como la televisión, el cine, aparatos electrónicos y, además, se puede generar de forma manual a través del computador.

Siguiendo con las ideas que plantean Díaz-Cintas & Ramael (2020) en un estudio más reciente, una de las particularidades del subtítulaje es que no oculta el

multilingüismo, sino que contribuye a la pluralidad lingüística. De esta manera, es posible aprovechar al máximo la naturaleza multisemiótica del contenido audiovisual, a diferencia del doblaje que utiliza un canal auditivo adaptado a la lengua meta.

### **2.3.2 Doblaje**

Sin embargo, para esta investigación, el doblaje es un aspecto fundamental que corresponde a un tipo de traducción audiovisual. Debido a ello se recalca la importancia de obtener diferentes definiciones que ayuden a completar este concepto. Una de las primeras autoras en definir el doblaje desde la perspectiva de la traductología fue Agost (1999), quien lo define como una modalidad de traducción, en la que se dobla la banda sonora de un texto audiovisual. Destaca que se caracteriza por necesitar de una sincronía visual para funcionar. Esta sincronía se divide en tres aspectos fundamentales, la coherencia entre el texto original y el texto traducido, la armonía entre la voz doblada y la imagen que se proyecta en pantalla, además de los movimientos articulatorios mostrados en pantalla, en contraste a los que se escuchan en el doblaje.

Desde una perspectiva más general Chaume (2012) describe el doblaje como la sustitución de la pista de audio original de los diálogos en la lengua de origen de

una película o texto audiovisual por otra pista, en la que dichos diálogos han sido traducidos y grabados en la lengua meta. Una idea similar puede encontrarse con Porto & Gardey (2017), quienes señalan que la práctica del doblaje se considera un método de traducción en el cual se reemplaza la voz de un actor de cine o televisión, ya sea en su mismo idioma o en uno diferente. Consiste en la regrabación de voces, reemplazando los diálogos originales por otros semejantes en el idioma extranjero.

### **2.3.2.1 Doblaje tradicional**

Según Agost (2022), generalmente, el doblaje tradicional se lleva a cabo mediante la traducción del guion original, realizada por empresas de doblaje, productoras, canales de televisión o empresas de publicidad. El encargo de traducción puede estar modificado debido al riesgo de distribución ilegal de copias. Posteriormente, pasa por un exhaustivo proceso de adaptación de diálogo en conjunto con la sincronía labial, para luego lograr la interpretación artística, de la cual se encarga la dirección de doblaje. Su labor principal es escoger a los actores de doblaje más adecuados para la interpretación de los diálogos y lograr los matices que contiene el diálogo original.

En términos específicos, Federico et al. (2020) explican que el doblaje tradicional es un proceso exhaustivo que implica diferentes pasos. En primer lugar, se extraen los segmentos de la pista de audio y se realizan notaciones con información sobre el personaje. En segundo lugar, se transcriben los segmentos de voz. En tercer lugar, se traduce la transcripción a la lengua meta. En cuarto lugar, se adapta la traducción a los segundos exactos del dialogo. En quinto lugar, se escogen a los actores de doblaje. En sexto lugar, se llevan a cabo las grabaciones de doblaje. En séptimo lugar, se ajustan con precisión los segmentos de voz doblados y, por último, se mezclan las nuevas pistas de audio con la banda sonora original.

En esta línea, Lian et al. (2024) explican que las grandes variaciones que deben reflejar el doblaje en aspectos como la emoción, el ritmo y el ambiente, además de intentar lograr una alienación realista con el contenido original, hacen que esta tarea sea especialmente compleja. De esta manera, todos estos factores son fundamentales para que el doblaje se perciba natural y auténtico. Además, el doblaje ha sido entendido como un proceso realizado por personas, aunque las definiciones no lo expliciten de forma directa.

### **2.3.2.2 Doblaje con IA**

Ya desde la última década, a medida que ha ido creciendo la literatura en torno a la traducción audiovisual, se ha podido anticipar que esta área tendría un rápido avance. Como bien sostiene Orrego (2013), el desarrollo tecnológico seguirá evolucionando y afectando diferentes modalidades de la traducción audiovisual. Sin embargo, no era fácil prever el nivel de impacto de la IA, la cual no era capaz de asumir tareas complejas que antes requerían intervención humana. Tal como afirman Ouldelhaj & Benmakhlouf (2025), los sistemas de traducción automática han experimentado avances importantes gracias a algoritmos avanzados y redes neuronales sofisticadas que analizan datos lingüísticos y generan traducciones aproximadas.

En este sentido, Shahmerdanova (2025) destaca que la IA representa una herramienta con gran potencial para impulsar la industria de medios digitales. La integración de esta tecnología a esta industria acelera la producción y circulación de información y contenido, lo que genera nuevas demandas como el doblaje automático.

#### **2.3.2.2.1 Evolución del doblaje con IA**

Según proponen Federico et al. (2020), el doblaje automático corresponde a una extensión del sistema de traducción de discurso oral a discurso oral, conocido

como *speech-to-speech translation* (STST). Este modelo combina tres procesos; primero, transcribir el discurso oral en el idioma original o *automatic speech recognition* (ASR); segundo, traducir ese texto al idioma meta o *machine translation* (MT); y tercero, generar una voz a partir del texto traducido en el idioma meta o *text-to-speech* (TTS). El objetivo principal del STST es producir un resultado que refleje el contenido lingüístico. Sin embargo, el doblaje automático, además de transmitir ese mismo contenido, debe igualar características como el timbre, la duración, la prosodia, la emoción, el ruido de fondo y la reverberación del original para que el resultado suene y se vea natural como el video original. Sarim et al. (2025) mencionan una idea similar al señalar que el doblaje con IA es más avanzado que la traducción de texto debido a que se realiza en tiempo real e integra acentos, entonaciones e incluso la carga emocional del mensaje original.

Para estos autores existen dos tipos de modelos en la traducción STST: los modelos en cascada y los modelos directos conocidos como *speech-to-speech translation* (S2ST) o *end-to-end*. Los modelos en cascada siguen la estructura tradicional mencionada anteriormente, ASR, MT y TTS por separado. Por un lado, la ventaja de estos modelos es que se puede optimizar cada componente por separado y así, beneficiarse de los avances más recientes en reconocimiento,

traducción y síntesis. Por otro lado, la desventaja es que puede sufrir fallos en la transcripción, lo cual propaga los errores en los pasos siguientes. Además, el paso intermedio por texto hace que omita información paralingüística, es decir, ritmo, pausas o ambiente sonoro. En el caso de las tecnologías de S2ST, traducen el discurso oral de un idioma a otro sin pasar por un texto intermediario utilizando redes neuronales *end-to-end* como Translatotron 2 o SeamlessM4T. Este posee una mejor preservación prosódica e identidad vocal, pero depende de grandes cantidades de datos paralelos y posee requerimientos computacionales elevados. El doblaje con IA ha surgido como una alternativa tecnológica que automatiza gran parte del proceso. Sin embargo, al ser un área emergente de la traducción, aún no existen definiciones consolidadas. Con los avances tecnológicos recientes, especialmente con la IA, el doblaje automático se ha vuelto una herramienta cada vez más relevante.

Según Miquel-Vergés (2024), este tipo de tecnología facilita la creación de contenido multilingüe de forma rápida y accesible, lo cual es especialmente útil en plataformas como YouTube, Instagram o Tiktok. Estos sistemas no solo son capaces de generar una voz natural y expresiva, sino que también logran sincronizar el audio con las imágenes del video, acercándose cada vez más a los resultados del doblaje tradicional.

Una de estas plataformas conocidas es HeyGen, la cual utiliza inteligencia artificial para crear videos con doblaje automático y sincronización labial. Este servicio, denominado *Automated Video Dubbing*, ha ganado popularidad por lo fácil que es de utilizar y los resultados visuales que ofrece. Sung-Bin et al. (2025), definen esta tecnología como “Automated video dubbing is a task that synthesizes speech from both text and video inputs, with promising applications in multimedia creation” [El doblaje de video automatizado es una tarea que sintetiza voz a partir de entradas de texto y video, con aplicaciones prometedoras en la creación multimedia] (p.2).

### **2.3.2.3 Calidad del doblaje**

Uno de los temas comúnmente destacados a la hora de traducir es la entonación que se debe emplear para que el público objetivo reciba correctamente el mensaje. Esto implica una adecuación cultural y que el texto traducido cumpla una función comunicativa efectiva con su audiencia. En el caso de la traducción audiovisual, este punto cobra aún más relevancia, puesto que hay que considerar aspectos que van más allá del lenguaje escrito. Según Mayoral (2001), el acto de traducción no finaliza en el momento en que se produce el video con su traducción incorporada, sino cuando es visto y comprendido por cada espectador acorde a su propia

perspectiva cultural y personal. Esto genera lo que él denomina como un “milagro comunicativo”, que diferentes personas puedan consumir el mismo producto y lo interpreten de diferentes maneras.

Para que este proceso comunicativo ocurra de manera efectiva, la calidad del doblaje juega un papel clave. Spiteri Miggiani (2022) plantea que para evaluar la calidad de un doblaje es necesario analizar cómo se recibe por el espectador, no solo la fidelidad al texto original. De esta manera, un solo error puede hacer que el doblaje pierda naturalidad o credibilidad, lo que afecta directamente la experiencia del espectador.

Según la autora, las investigaciones y publicaciones existentes sobre TAV que proponen modelos de evaluación para la calidad se centran principalmente en el subtítulo. Dentro del conocimiento de la autora, hasta la fecha nunca antes se había presentado un modelo cuantificable para el doblaje. Es por esto que Spiteri Miggiani (2022) propone un modelo para evaluar la calidad de un doblaje, basándose en los seis aspectos fundamentales que Chaume (2007) identifica para asegurar un doblaje de calidad:

1. Sincronización: las voces deben coincidir con los movimientos del actor.
2. Diálogos creíbles y realistas: deben sonar naturales en la lengua de destino.

3. Coherencia entre imágenes y palabras: lo que se escucha en la versión doblada debe tener sentido con lo que se muestra visualmente.
4. Fidelidad al original: la historia y el impacto deben mantenerse mientras se evitan cambios innecesarios por censura.
5. Calidad del sonido: el audio debe ser claro, sin ruido y mezclado adecuadamente para que el doblaje se escuche bien integrado en la imagen.
6. Actuación: las voces deben sonar naturales, sin sobreactuación ni rigidez mientras se transmiten las emociones del personaje original.

Asimismo, Zabalbeascoa (2008) se refiere a una cualidad particular en los medios audiovisuales en donde se enfatiza la intención o función que debería cumplir el doblaje, lo que debería dar como resultado una buena calidad de doblaje. La ficción audiovisual es una ilusión en todos sus ámbitos, así que el éxito de un producto audiovisual se debería medir por la consecución del objetivo de crear y mantener la ilusión pretendida mucho más que por la obtención de un fiel reflejo de la realidad. (p.174).

Por último, es importante mencionar que, según el comité de localización DEG<sup>1</sup> (2024), lograr un doblaje de calidad también implica preservar con precisión la intención creativa de la versión original mientras que cada matiz de la actuación de los actores se transmita adecuadamente en la versión doblada.

#### **2.3.2.3.1 Modelo TP de Spiteri Miggiani (2023)**

Debido al interés creciente por evaluar la calidad del doblaje, especialmente en un contexto donde se han desarrollado nuevas tecnologías como la inteligencia artificial, Spiteri Miggiani (2022) propone el modelo TP (*Textual Parameters Model*), que establece una serie de parámetros específicos para evaluar doblajes desde un enfoque tanto técnico como perceptivo. Este modelo se basa en seis parámetros textuales: sincronización labial adecuada, naturalidad de los diálogos, cohesión semiótica con las imágenes, fidelidad al texto origen, estética sonora o *phonoaesthetics* y funcionalidad del libreto. Este enfoque es relevante para la presente investigación, ya que los doblajes con IA podrían presentar limitaciones en muchos de estos elementos técnicos y estilísticos, lo que afecta la calidad final

---

<sup>1</sup> Abreviatura de The Digital Entertainment Group, Advanced Content Delivery Alliance Localization Committee, Creative Workstream Working Group [Grupo de entretenimiento digital, comité de localización de la alianza para la distribución avanzada de contenidos y grupo de trabajo creativo].

del producto. Además, la autora señala que cualquier análisis de calidad del doblaje contiene cierto grado inevitable de subjetividad.

Los parámetros para la calidad de la traducción están orientados a perfeccionar el doblaje puesto que aún no hay estudios que profundicen en la calidad que un doblaje pueda tener. A través de estos parámetros, los traductores pueden adaptar el diálogo original y utilizarlo en grabaciones de entrenamiento.

#### **2.3.2.3.1.1 Sincronización labial adecuada**

La falta de sincronización labial crea un conflicto visual que rompe el momento y el doblaje se percibe como algo falso. Sin embargo, existe una mayor libertad en cuanto a este aspecto para las tomas lejanas o en las que el movimiento de los labios no es visible. Esto se debe a que, en tomas de primer plano, una asincronía es lo primero que llama la atención del espectador. Según Hans Vöge (como se citó en Zabalbeascoa, 2008) este parámetro no corresponde a un valor absoluto debido a la existencia de lo que el autor menciona como tolerancia del espectador. De esta manera, depende de la audiencia si es que acepta cierto grado de falta de sincronía. Además, Spiteri Miggiani (2022) destaca que es este parámetro el que rompe el pacto de silencio que existe con los espectadores y, como consecuencia,

la suspensión de la incredulidad, provocando que el producto sea menos creíble para la audiencia.

#### **2.3.2.3.1.2 Naturalidad de los diálogos**

Se refiere al registro oral realista. Cuando se realiza la sincronización labial, muchas veces se pierde esa naturalidad que posee el original, creando un lenguaje televisivo o *dubesse*. Tiene que existir un balance entre la naturalidad considerada por el espectador y por el dialogo final. Un lenguaje adecuado y bien adaptado es parte fundamental de este parámetro.

Uno de los parámetros específicos en esta clasificación es el calco de LO, definido por Olivera (2005) como “Palabra nativa que se apropia de un significado extranjero por influencia de otra con cuyo significante ("parónimo") guarda una especial semejanza morfológica” (p. 178).

Debido a esta semejanza y base etimológica que conservan las palabras en común, según el autor, su uso podría provocar confusión.

#### **2.3.2.3.1.3 Cohesión con las imágenes**

Las imágenes del producto no se pueden alterar de ninguna manera, por lo que los traductores están obligados a adecuarse a la imagen que se les presenta. Para

asegurar una cohesión semiótica, es necesario incluir el lenguaje corporal. Cuando un nuevo código verbal no corresponde con el contexto presentado es considerado como un error.

#### **2.3.2.3.1.4 Fidelidad al texto original**

Para el doblaje, se debe generar un libreto lo más parecido al original. La manipulación del texto impacta en la percepción del receptor, como es el caso de una mala traducción que genere otro significado o pérdida de contenido relevante para la historia. Spiteri Miggiani (2022) recalca que los traductores están sujetos a la censura, lo cual varía dependiendo del público, el encargo, el horario de transmisión y el contenido audiovisual. El error puede recaer en no seguir con las indicaciones del cliente respecto a las políticas de censura, aunque el texto esté gramaticalmente correcto. Además, en este parámetro se categoriza el falso sentido, el cual en traducción es mencionado por Delisle (como se citó en Hurtado, 2016) como falta de traducción que resulta de una mala apreciación de una palabra o un enunciado en un contexto dado, dando origen a este error en traducción.

#### **2.3.2.3.1.5 Estética sonora**

Se suelen evitar las cacofonías en los diálogos (como en el caso de las repeticiones de sonidos con S, estructuras extrañas y consonantes seguidas que no son naturales en la lengua meta), o crear oraciones demasiado largas y tediosas que puedan aburrir al espectador. Es más importante que suene bien a que esté exactamente correcto.

#### **2.3.2.3.1.6 Funcionalidad del libreto**

Este parámetro tiene que ver con el libreto, ya que es la herramienta principal que se utiliza y debe funcionar correctamente, porque si no se ve afectado directamente el ritmo de trabajo del doblaje. Cualquier tipo de interferencia se considera un error, debido a que podría implicar regrabar una distribución de diálogos incorrecta de los personajes. De igual manera, otro motivo de error podría ser cualquier incumplimiento con las especificaciones de censura, políticas locales y expresiones vulgares. Las faltas en los tiempos, la pronunciación incorrecta, la falta de consistencia entre los diálogos y errores de puntuación afectan de manera significativa a los actores de voz, debido a que interrumpen el proceso.

La calidad del doblaje no solo es una pieza esencial para evaluar el producto final, sino que también para continuar desarrollando y perfeccionando estos parámetros.

Como indica Spiteri Miggiani (2022), estos parámetros se complementan e incluso un solo parámetro descuidado, como una mala sincronización o una frase poco natural, puede romper la “suspensión de la incredulidad” y hacer que el producto de doblaje pierda credibilidad ante la audiencia.

### 2.3.2.3.1.7 Tabla del modelo TP propuesto por Spiteri Miggiani (2023)

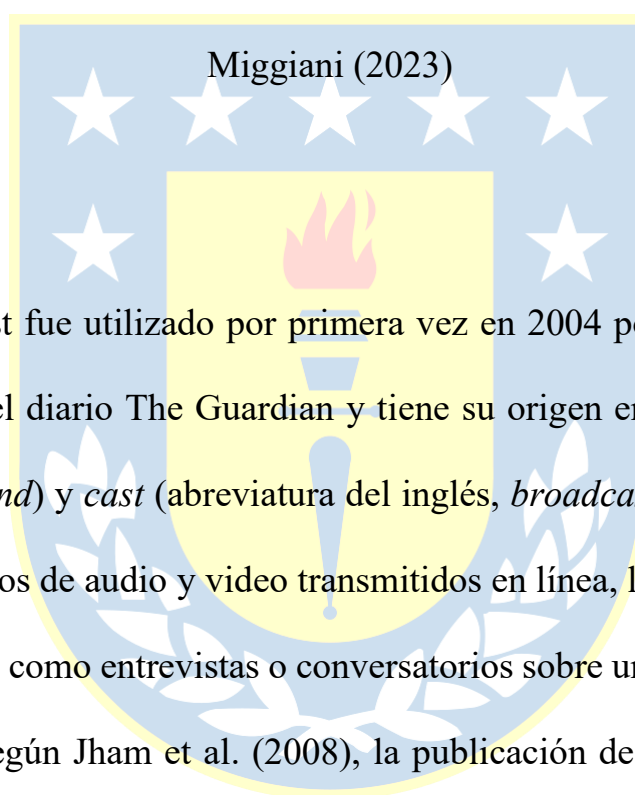
De este modo, se puede observar la relevancia de esta perspectiva para comprobar si las soluciones propuestas por el doblaje humano y el generado por IA logran mantener la intención y coherencia del mensaje original o si producirán distorsiones que comprometen la calidad como traducción audiovisual. Asimismo, Spiteri Miggiani (2023) clasificó y especificó los errores en la siguiente tabla:

Parámetro textual	Código del error	Descripción general	Código específico del error	Especificación del error
Sincronización labial adecuada	SINC	Correspondencia entre el discurso y los movimientos labiales del personaje.	(...)	Demasiado corto
			(--)	Demasiado largo
			(R)	Problemas rítmicos
			(L)	Desfase en consonantes labiales
			(V)	Desfase en vocales o semivocales
Naturalidad en los diálogos	NAT	Uso de un lenguaje oral creíble, fluido y apropiado para el contexto.	(GR)	Gramática incorrecta
			(SC)	Calco de la LO
			(REG)	Registro inadecuado
			(COMP)	Falta de claridad y comprensión
			(NAT)	Falta de naturalidad

			(FLOW)	Falta de fluidez y cohesión entre intervenciones.
Cohesión con las imágenes	COH	Correspondencia semiótica entre texto, gestos y expresiones visuales.	(VIS)	Falta de cohesión entre palabras y elementos visuales (como lenguaje corporal).
			(SND)	Falta de cohesión entre palabras y elementos sonoros de la pista original.
Fidelidad al texto origen	FID	Mantenimiento del contenido, intención y efecto del original.	(MIS)	Falso sentido
			(OM)	Omisión innecesaria
			(ADD)	Adición innecesaria
			(LOSS)	Pérdida innecesaria (semántica)
			(AWK)	Traducción o redacción forzada
			(IMP)	Traducción inadecuada (uso de términos no inclusivos, ofensivos o peyorativos que no cumplen con la función narrativa)
Estética sonora ( <i>phonaesthetics</i> )	PHO	Evitación de sonidos molestos o estructuras que afecten la fluidez auditiva.	(CAC)	Cacofonía
			(REP)	Repetición molesta
			(RHY)	Rima sin intención
Funcionalidad del libreto	FUN	Cumplimiento tanto de las pautas dictadas por el cliente, como de convenciones estándar para el doblaje (reparto de los personajes, diálogos de fondo, consistencia de diálogos, entre otros)	(CON)	Falta de consistencia (con glosarios, nombres o terminología)
			(REAC)	Reacción ausente o incorrecta
			(NOT)	Notación ausente o incorrecta
			(/)	Marcador de pausa ausente
			(FOR)	Problemas de formato o diseño
			(DS)	Segmentación de diálogos inadecuada
			(OR)	Errores ortográficos
			(CH)	Asignación errónea de personaje
(D-?)	Diálogo ausente			

			(B-?)	Sonidos de fondo ausentes o inadecuados
			(PUN)	Puntuación confusa o engañosa
			(TC)	Código de tiempo ausente o incorrecto
			(G/P)	Incumplimiento de pautas
			(PRON)	Pronunciación difícil
			(MISC)	Misceláneo

**Tabla 2.1** Traducción de la clasificación del modelo TP propuesto por Spiteri



## 2.4 Pódcast

El término pódcast fue utilizado por primera vez en 2004 por el periodista Ben Hammersly para el diario The Guardian y tiene su origen en *Pod* (acrónimo de *personal on demand*) y *cast* (abreviatura del inglés, *broadcast*). Los pódcast son contenidos grabados de audio y video transmitidos en línea, los que pueden tener diversos formatos, como entrevistas o conversatorios sobre un tema en específico (RTVC, 2024). Según Jham et al. (2008), la publicación de un pódcast implica producir y distribuir audio o video para que la audiencia decida qué, dónde y cómo escucharlo o verlo. La red social YouTube contiene distintos tipos de pódcast y, además, se les sugiere a los usuarios un algoritmo con el contenido más visitado dentro de la plataforma. Otras páginas en internet como Player FM (2025), crean recomendaciones sobre este tipo de radio fusión moderna según etiquetas de

contenido como humor, tecnología, educación, arte y bienestar emocional, los que se encuentran dentro de los primeros lugares de sugerencias.

Según Leiva (2016), el pódcast era un documento de audio distribuido mediante un archivo RSS, cuyo contenido dependía exclusivamente del autor, como, por ejemplo, canciones, colecciones de sonidos, entrevistas a figuras políticas importantes o conferencias científicas. La facilidad de su existencia hace que su uso se haya masificado, puesto que, para crear contenido solo se necesita conexión a internet y un micrófono.

Según sugieren Parlatore et al (2020) este tipo de formato digital rompe con los esquemas radiofónicos tradicionales, uniendo formas tradicionales de radio en algo único. Contiene una apertura, voces en *off*, entrevistas, publicidad, y muchas veces se comparte el guion de lo hablado en las plataformas que se utilizan para reproducirlo.

El autor agrega además que el pódcast posee una libertad única en contraparte a la radio, ya que su duración varía. Puede tratarse tanto de una pieza de un minuto como de una hora. Dentro de sus características, los temas de interés son diversos y, cuentan con una profundidad que usualmente la radio no es capaz de abordar. Existen pódcast sobre cine, humor, cocina, deportes, tutoriales, economía,

historias, salud mental, curiosidades, entre otros. Es accesible, de modo que cualquier persona que desee iniciar un pódcast puede grabar el contenido, editarlo y subirlo a plataformas digitales donde su contenido sea reproducido.



### 3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cómo se percibe la calidad del doblaje generado por IA en comparación al doblaje tradicional en contenido visual publicado en redes sociales?

### 4. OBJETIVOS

#### 4.1 Objetivo general

Evaluar la calidad del doblaje generado por IA en comparación con el doblaje tradicional en contenido audiovisual referente a un pódcast en la red social de YouTube, según el modelo TP propuesto por Spiteri Miggiani (2023).

#### 4.2 Objetivos específicos

1. Identificar los errores en el doblaje tradicional y en el doblaje con IA de acuerdo con el modelo TP propuesto por Spiteri Miggiani (2023).
2. Comparar las similitudes y diferencias entre ambas versiones dobladas a partir de los resultados obtenidos según los parámetros textuales propuestos por Spiteri Miggiani (2023).
3. Analizar la calidad del doblaje generado por IA y del doblaje tradicional, a partir de los parámetros textuales de Spiteri Miggiani (2023).

## 5. METODOLOGÍA

### 5.1 Tipo de estudio

La presente investigación está enfocada en el campo de la traducción audiovisual en redes sociales, centrándose en la calidad del doblaje tradicional y la calidad del doblaje con inteligencia artificial. Se realizó un diseño cualitativo con alcance descriptivo. Desde el enfoque cualitativo se categorizaron y describieron los errores de traducción en base al modelo TP (*Textual Parameters Model*) propuesto por Spiteri Miggiani (2023). Además, se contabilizaron los errores y compararon entre las versiones dobladas. Asimismo, se utilizaron dos versiones dobladas al español del video original, lo que permitió contrastar similitudes y diferencias en la calidad de ambas modalidades de doblaje.

### 5.2 Descripción del corpus

Para la búsqueda y obtención del corpus se realizó una búsqueda de pódcast publicados originalmente en inglés y que, a su vez, contaran con su versión doblada al español. Se mantuvo especial atención a que el material seleccionado fuera anterior a la incorporación masiva de doblajes generados mediante

inteligencia artificial con el fin de garantizar la validez de la posterior comparación.

El corpus finalmente seleccionado corresponde a un video tipo pódcast motivacional, extraído de la plataforma YouTube, cuya duración es de 49 minutos y 54 segundos. El material es una entrevista realizada por Tom Bilyeu en su programa Impact Theory a la abogada y asesora motivacional Mel Robbins, quien es conocida por sus libros de autoayuda y desarrollo personal. El pódcast en inglés fue publicado el 31 de enero del 2017 y su versión doblada al español fue subida el 15 de noviembre del 2022 a YouTube.

Para efectos prácticos, se seleccionaron los primeros 15 minutos del pódcast como corpus. Esta decisión se justifica porque ese fragmento concentra una elevada carga semántica. Mel Robbins presenta la principal idea de su teoría motivacional y explica su origen en un momento marcado por dificultades financieras y emocionales. Además, este corpus de análisis incluye situaciones comunicativas complejas con humor espontáneo y emoción, las cuales podían ser un reto para el doblaje.

El corpus está compuesto por tres versiones del mismo fragmento: el video original en inglés, la versión de doblaje humano del inglés al español realizada

por el canal de YouTube Tom Bilyeu Español y, por último, la versión del doblaje automático del inglés al español por la plataforma digital HeyGen, una herramienta que utiliza IA especializada en doblaje de voz y sincronización labial. Para el fragmento con IA, se requirió de contratar los servicios de la plataforma para transformar el video original en inglés a una versión doblada con la inteligencia artificial. Se contaba con la opción de diferentes acentos para el video y se escogió el acento chileno.

En cada versión se analizaron aspectos textuales mediante las transcripciones, así como su relación con los elementos visuales y sonoros del video, lo que permitió contrastar el desempeño del doblaje tradicional y el generado por inteligencia artificial.

### **5.3 Procedimiento de análisis**

En primer lugar, el análisis del estudio comenzó con la visualización completa de las tres versiones del video: el original, el doblaje tradicional y el doblaje con IA. Este primer paso tuvo como finalidad familiarizarse con el contenido, el tono de escena y los elementos visuales relevantes para el análisis.

Posteriormente, se obtuvieron las transcripciones de cada una de las versiones mediante la herramienta de transcripción automática de YouTube y fueron

editadas. Durante este proceso se puso especial atención en garantizar que la transcripción reflejara con exactitud lo expresado por los hablantes.

Al tener las tres transcripciones, se realizó una tabla de comparación que permitió alinear los tres textos. Para establecer la unidad de análisis, la transcripción del video original fue segmentada en fragmentos de entre 70 y 120 palabras. De esta manera, cada segmento incluyó una idea completa, lo que permitió mantener la coherencia discursiva, facilitó el análisis y ubicación de errores.

Transcripción video original	Transcripción doblaje tradicional	Código de error	Transcripción doblaje IA	Código de error

**Tabla 5.3** Tabla de comparación para el análisis

El análisis se basó en el modelo TP (*Textual Parameters Model*) propuesto por Spiteri Miggiani (2023), el cual permite evaluar la calidad del doblaje mediante parámetros textuales relacionados con la sincronización, naturalidad, fidelidad, cohesión visual, estética sonora y funcionalidad del libreto. Para realizar el análisis, se utilizó la Tabla 2.1 con sus respectivas especificaciones y codificación basada en los parámetros textuales del modelo TP propuesto por Spiteri Miggiani (2023). Para verificar los errores de sincronización labial y cohesión visual se analizó en detalle el corpus para comprobar si trataba de este tipo de error, repitiendo el diálogo con doblaje tradicional tres veces aproximadamente.

Cada vez que se detectó un incumplimiento de estos parámetros, los errores fueron identificados en las transcripciones mediante un sistema de colores y formato. El error se marcó con negrita tanto en la transcripción del doblaje tradicional como en el doblaje con IA. De esta manera, se asignó un color representativo de cada uno para poder compararlo con la transcripción del video original:

- Errores en el doblaje tradicional: subrayado con celeste en la transcripción del video original y en negrita en la transcripción del doblaje tradicional.
- Errores en el doblaje con IA: subrayado con amarillo en la transcripción del video original y en negrita en la transcripción del doblaje con IA.
- Errores presentes en ambas versiones: subrayado con verde en la transcripción del video original y en negrita sobre ambas transcripciones de doblaje.

Sumado a esto, a cada error se le asignó el código general del modelo TP, acompañado entre paréntesis por el código específico correspondiente para poder clasificar el incumplimiento.

Uno de los parámetros necesarios para evaluar la calidad del doblaje en el modelo TP es la funcionalidad del libreto, encargada de que se cumplan las convenciones clásicas del doblaje. En el caso del doblaje con IA, se utiliza tecnología con un

sistema *speech-to-speech* que no requiere del uso de un libreto ni de actores de doblaje. En el caso del doblaje tradicional, se utilizó la transcripción del video como libreto a considerar, ya que es exactamente lo que se dice.



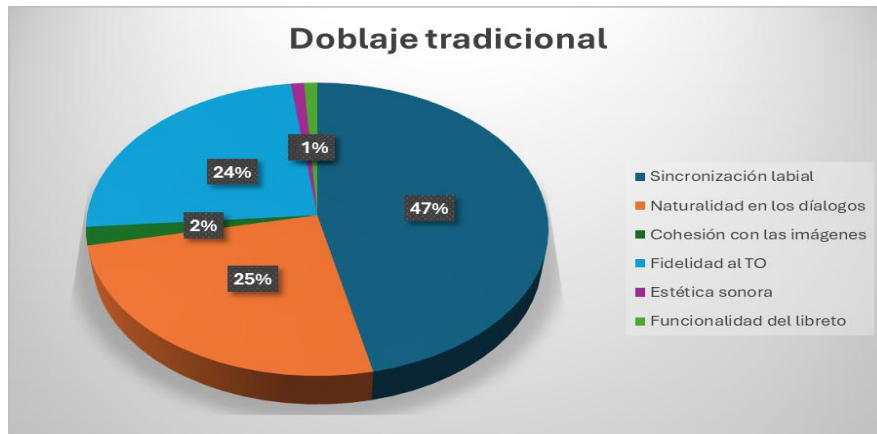
## 6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En el siguiente apartado se presentan y discuten los resultados encontrados en esta investigación. Una vez obtenido el total de errores identificados según el modelo TP propuesto por Spiteri Miggiani (2023), se contabilizaron por separado los del doblaje tradicional y los del doblaje con IA. Al finalizar la recopilación del corpus, en el caso del doblaje tradicional se identificaron un total de 99 errores que afectan la calidad del doblaje y, en el caso del doblaje generado por IA se identificaron un total de 97 errores. Para llevar a cabo la comparación de los doblajes y facilitar la comprensión de los datos, se agruparon los errores identificados en una tabla. A continuación, se presenta la cantidad de errores identificados en el doblaje tradicional y el doblaje con IA según el modelo TP propuesto por Spiteri Miggiani (2023):

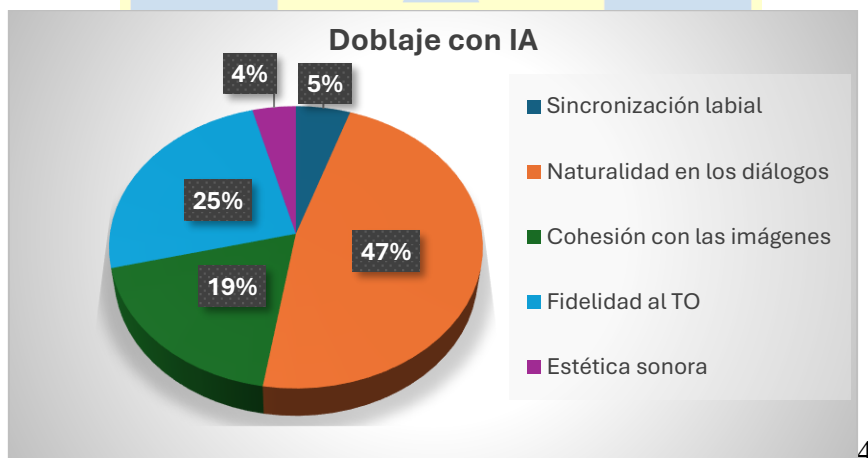
Parámetro textual	Doblaje tradicional	Doblaje IA
Sincronización labial	46	5
Naturalidad en los diálogos	25	46
Cohesión con las imágenes	2	18
Fidelidad al TO	24	24
Estética sonora	1	4
Funcionalidad de libreto	1	x
Total	99	97

**Tabla 6.1** Cantidad de errores identificados en el doblaje tradicional y el doblaje con IA

## 6.1 Comparación entre el doblaje tradicional y el doblaje con IA



**Figura 6.1.1** Comparación general de errores identificados en el doblaje tradicional



**Figura 6.1.2** Comparación general de errores identificados en el doblaje con IA

Dentro de los parámetros descritos por Spiteri Miggiani (2023) se identificaron seis categorías, de las cuales tres resultaron ser especialmente relevantes en ambos

doblajes: naturalidad de los diálogos, sincronización labial y fidelidad al texto origen.

Por un lado, en lo que respecta a la naturalidad en los diálogos, el doblaje tradicional presentó un total de 25 errores, lo que equivale a un 25% del total de errores. Mientras que en el doblaje con IA se identificaron 46 errores, lo que representa casi el doble de los errores encontrados en esta categoría y equivale a un 47% del total de errores. Estos resultados confirman que la IA aún presenta más dificultades para producir diálogos fluidos y creíbles. En cuanto a la sincronización labial se identificaron 46 errores en el doblaje tradicional, en contraste con los 5 errores registrados en el doblaje con IA. Estas cifras corresponden a un 47% y un 5%, respectivamente. Es interesante mencionar que el doblaje tradicional presenta mayores dificultades al momento de lograr este parámetro, lo cual se evidencia en la cantidad de errores.

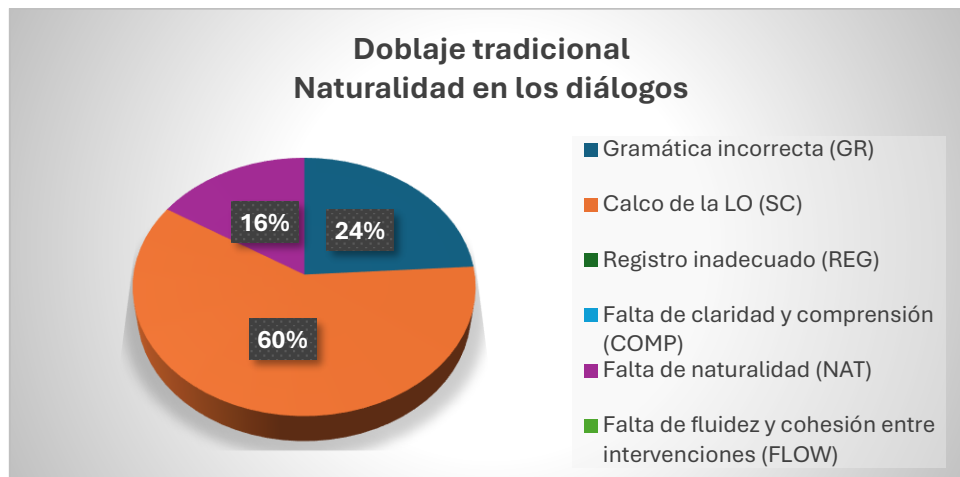
El siguiente parámetro que se destaca es la fidelidad al texto origen, con una cantidad equitativa de 24 errores en cada uno de los doblajes. Sin embargo, la cifra porcentual en el doblaje tradicional representa un 24%, mientras que en el doblaje con IA representa un 25%.

Por otro lado, entre los parámetros menos frecuentes, como se muestra en la tabla (véase tabla 6.1) se encuentran: cohesión con las imágenes, estética sonora y la funcionalidad del libreto. Respecto a la cohesión con las imágenes, el doblaje con inteligencia artificial fue el que presentó un mayor número de errores, siendo 18 identificados y superando al doblaje tradicional, que solo registró 2 errores. En cifras porcentuales, esto representó un 19% en la IA y un 2% en el doblaje tradicional. En el parámetro de estética sonora se identificaron 4 errores en doblaje con IA y solo un error en el caso del doblaje tradicional, representando un 4% y 1%, respectivamente. En cuanto al parámetro de funcionalidad del libreto, cabe destacar que solo fue considerado en el doblaje tradicional debido a que este sí contó con un libreto previo. En este parámetro solo se identificó un error, representando el 1%.

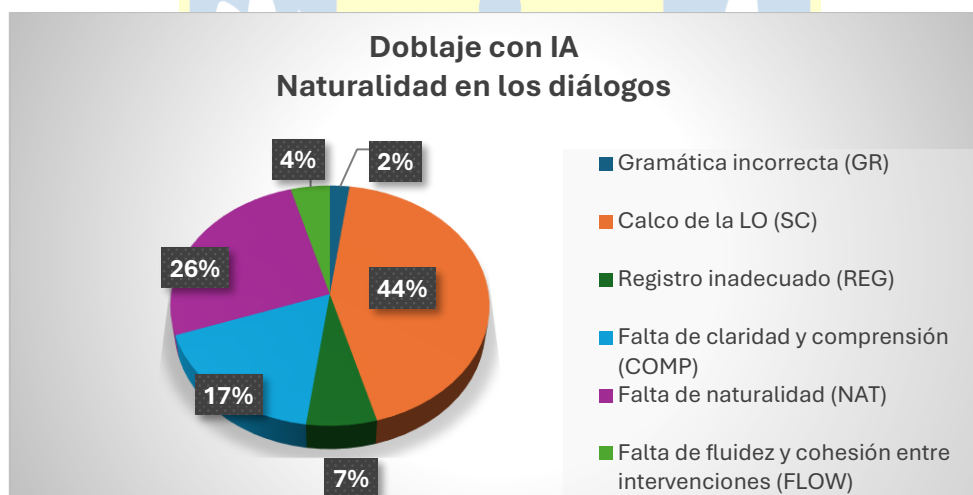
## **6.2 Comparación entre el doblaje tradicional y el doblaje con IA según los parámetros generales**

A continuación, se presentan los gráficos que señalan el porcentaje de errores de los parámetros específicos identificados en cada una de las modalidades del doblaje.

## 6.2.1 Naturalidad en los diálogos



**Figura 6.2.1.1** Resultados de los errores del parámetro de naturalidad en los diálogos identificados en el doblaje tradicional



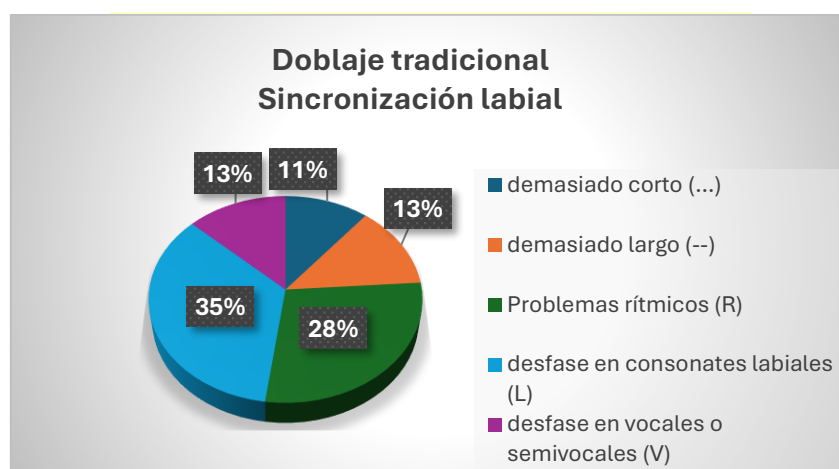
**Figura 6.2.1.2** Resultados de los errores del parámetro de naturalidad en los diálogos identificados en el doblaje con IA

En lo que respecta el parámetro de la naturalidad en los diálogos, se puede apreciar que, en el caso del doblaje tradicional, el parámetro específico que mostró mayor concentración fue el calco de la lengua origen, con 15 errores, seguido por 6 errores de gramática y en último lugar, se obtuvieron 4 errores de naturalidad. Esto traducido en porcentajes corresponde a un 60%, 24% y 16% respectivamente. En contraste con el doblaje con IA, hubo una mayor variación en cuanto a los errores específicos identificados. Con un total de 20 errores se encuentra el calco de LO, lo que equivale a un 44%. Seguido por falta de naturalidad con 12 errores, lo que equivale a un 26%, luego la falta de claridad y comprensión con 8 errores, lo que equivale a un 17%. En menor cantidad se identificaron 3 de registro, representando un 3%, 2 de fluidez de intervenciones con un 4% y finalmente un único error de gramática que equivale a 2% del total de errores. Cabe destacar que este parámetro general de naturalidad en los diálogos es el que más se repitió en ambos doblajes. Sin embargo, el doblaje con IA presenta casi el doble de los errores identificados en contraste con el doblaje tradicional. El parámetro específico que más se repitió en ambos doblajes fue el calco de la LO.

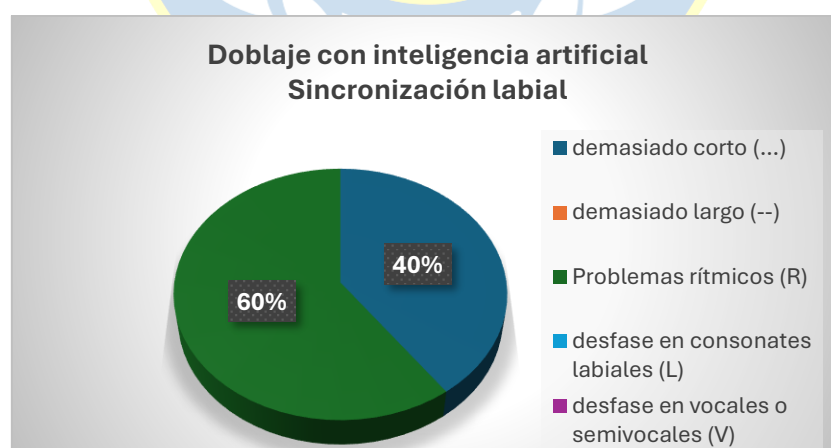
Respecto al parámetro específico mencionado anteriormente, este tipo de errores cobran mayor relevancia cuando dificulta la comprensión del mensaje y podría

generar extrañeza en el espectador por el lenguaje utilizado. Como fue respaldado por González (2005), esta misma semejanza y base etimológica induce a la confusión.

### 6.2.2 Sincronización labial



**Figura 6.2.2.1** Resultados de los errores del parámetro de sincronización labial identificados en el doblaje tradicional



**Figura 6.2.2.2** Resultados de los errores del parámetro de sincronización labial identificados en el doblaje con IA

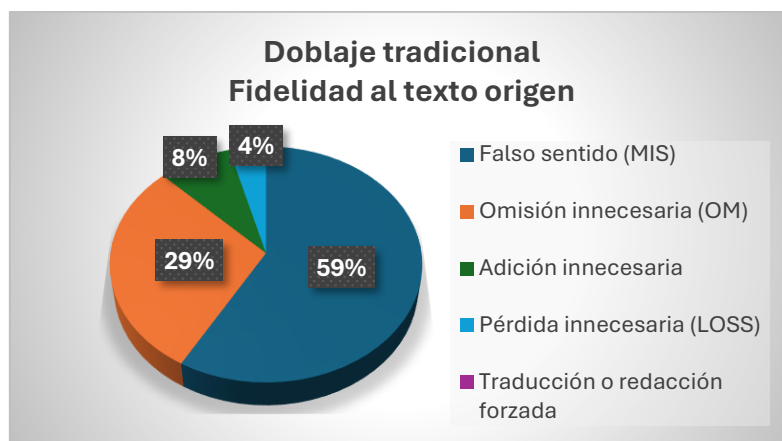
En el caso de la sincronización labial, los 46 errores del doblaje tradicional se concentraron en los parámetros específicos de desfase en consonantes labiales, lo que equivale a un 37%, seguido por los problemas rítmicos con un 28% de los errores totales. Con menor frecuencia e igual cantidad, representando un 13%, se identificaron los parámetros específicos demasiado largo y desfase en vocales y semivocales. Por último, el parámetro específico demasiado corto fue el que menos se identificó con un 11%. Por su parte, a pesar de que el doblaje con IA cuenta con tecnologías que ajustan visualmente el movimiento labial, se identificaron 5 errores. Con un 60%, tres fueron del parámetro específico problemas rítmicos y con un 40%, dos fueron de demasiado corto.

Aunque este parámetro es relevante, no es un valor absoluto, puesto que depende de la tolerancia del espectador al nivel de desajuste de sincronización, como señaló Hans Vöge (como se citó en Zabalbeascoa, 2008). Cuando esa sincronía falla, se quiebra el “pacto silencioso” con el público y se procede la suspensión de incredulidad, lo que vuelve el producto menos verosímil para la audiencia (Spiteri Miggiani, 2022). Por ello, es clave destacar que en el doblaje tradicional el video se mantuvo inalterado, mientras que en el doblaje con IA se aplicó una

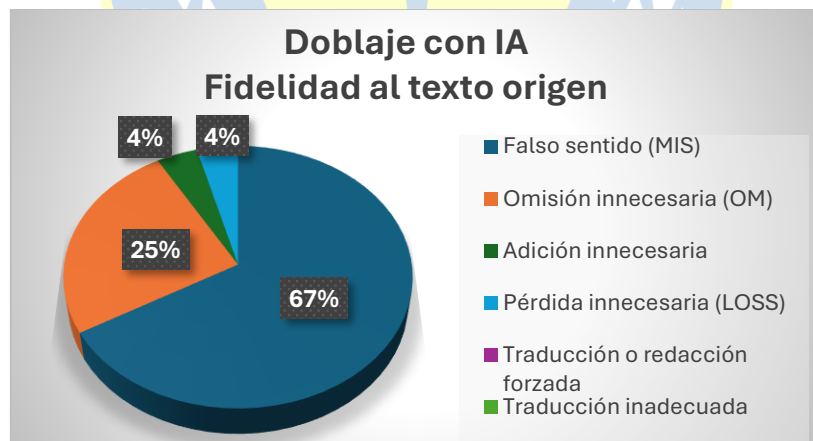
adaptación visual en los labios de los hablantes para compensar lo verbalizado.

Pese a ello, se observaron desajustes en ambos.

### 6.2.3 Fidelidad al texto origen



**Figura 6.2.3.1** Resultados de los errores del parámetro de fidelidad al texto origen identificados en el doblaje tradicional



**Figura 6.2.3.2** Resultados de los errores del parámetro de fidelidad al texto origen identificados en el doblaje con IA

Este parámetro tuvo la particularidad que presentó la misma cantidad de errores, tanto en el doblaje tradicional como en el doblaje con IA, con una cantidad total de 24 en ambos. Respecto a las dos modalidades de doblaje, se puede observar una clara mayoría en el parámetro de error específico falso sentido, representando un 59% en el caso del doblaje tradicional, mientras que en el doblaje con IA presentó 67% de del total de errores, los que equivalen a un total de 14 y 16 errores respectivamente. Posteriormente, se observaron resultados similares en ambos doblajes en el parámetro de omisión innecesaria con 7 errores en el doblaje tradicional, representando un 29% y 6 en el doblaje con IA, lo que equivale a un 25% del total de errores. En el parámetro específico de la adición innecesaria se encontraron 2 errores en el doblaje tradicional con una cifra porcentual de 8% y solo 1 en el doblaje con IA, lo que corresponde a un 4%. Respecto a la pérdida innecesaria, ambos tipos de doblajes presentaron un único error en esta categoría con un 4%. En ambos casos el falso sentido se podría considerar particularmente relevante porque puede distorsionar la comprensión del mensaje, entregando un producto diferente al original, como ya fue mencionado por Delisle (como se citó en Hurtado, 2016).

### **6.3 Ejemplos de errores identificados en el doblaje tradicional**

A continuación, se presentarán algunos de los ejemplos más clarificadores dentro de los tres parámetros más frecuentes. Para un análisis más detallado, se ejemplificarán ambos doblajes por separado, comenzando por el doblaje tradicional, el cual contó con un total de 99 errores totales, de los cuales la mayoría corresponden a los parámetros de naturalidad en los diálogos, sincronización labial y fidelidad al texto origen, con cifras porcentuales de 25%, 47% y 24% respectivamente.

El parámetro textual de naturalidad es importante al momento de realizar un doblaje, puesto que se necesita de ella para entender el mensaje en la lengua meta, por lo que, si se recurre a un calco lingüístico, esto falla. Mel Robbins, en el idioma original, habla de que su esposo tenía un trabajo en el sector de alta tecnología y, en español solo se conservó el sustantivo abstracto alta tecnología, lo cual no es natural en la lengua española, como se muestra en el ejemplo 1 (n° dt50).

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje tradicional	Descripción
dt50	Naturalidad en los diálogos	NAT (SC)	When he got laid off from a big job in <b>high tech</b> and I think he was really relieved.	Cuando a él lo despidieron de un trabajo en <b>alta tecnología</b> creo que estaba muy aliviado	Se realizó un calco de estructura en la traducción de <i>high tech</i> .

**Tabla 6.3.1** Ejemplo 1 del doblaje tradicional

Luego, tenemos el ejemplo n°dt33, en el cual se evidencia un error gramatical. En español, la locución verbal prenominal *darse cuenta de* requiere de la preposición *de* para añadir el complemento de la oración. El doblaje omite la preposición *de*, logrando que la expresión del ejemplo no suene natural en español. Este fenómeno gramatical es conocido como “queísmo” según la RAE (s. f.) y se trata de la omisión errónea de la preposición que precede a la conjunción *que*, como se muestra en el ejemplo 2 (n°dt33).

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje tradicional	Descripción
dt33	Naturalidad en los diálogos	NAT (GR)	Now <b>what</b> none of us realize is that when you hesitate	Ahora, <b>lo</b> que nadie se da cuenta es que cuando duda	Ocurrió una omisión de la preposición <i>de</i> , provocando un error del tipo gramatical.

**Tabla 6.3.2** Ejemplo 2 del doblaje tradicional

En el ejemplo 3 se presentan los ejemplos específicos del parámetro sincronización labial. Se identificó que en el ejemplo 3 (n° dt28 y dt29) existen problemas en el parámetro de error específico de desfase en consonantes labiales, ya que el sustantivo masculino *porqué* y el adjetivo *pequeñas* se pronuncian con la consonante bilabial oclusiva P. La pieza audiovisual en español no logra sincronizar la locución adverbial interrogativa en inglés *why* y el adjetivo *little*, produciendo así un desfase de consonante labial.

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje tradicional	Descripción
dt28 & dt29	Sincronización labial	SINC (L)	Because for me one of the hardest things to figure out was <b>why</b> is it so hard to do the <b>little</b> things that would improve my life.	Porque para mí una de las cosas más difíciles de entender fue <b>porqué</b> es tan difícil hacer <b>pequeñas</b> cosas que mejorarían mi vida	<i>Why</i> y <i>little</i> no se pronuncian con consonantes labiales, por lo que genera una desincronización momentánea.

**Tabla 6.3.3** Ejemplo 3 del doblaje tradicional

Posteriormente, se identificó un error de sincronización labial del tipo desfase en el ritmo de las palabras. Esto se hizo evidente en el ejemplo 4 (n° dt89), en donde se produce una desincronización desde *sal al bosque* hasta *nuevo*, por lo que existe una incoherencia entre el canal auditivo y visual.

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje tradicional	Descripción
dt89	Sincronización labial	SINC (R)	Instead of isolating yourself pick up the phone and call a friend, get yourself out <b>into the woods and go for a walk, start running again.</b>	En lugar de aislarte toma el teléfono y llama a un amigo <b>sal al bosque y ve a dar un paseo empieza a correr de nuevo.</b>	La desincronización rítmica se hace evidente desde la oración <i>sal al bosque</i> .

**Tabla 6.3.4** Ejemplo 4 del doblaje tradicional

La fidelidad al texto origen representó el tercer lugar dentro de los parámetros más recurrentes en el doblaje tradicional. Además, el error específico mayoritariamente encontrado fue el de falso sentido, tal como se aprecia en el

ejemplo 5 (n° dt19). Como se señala en la transcripción del original, el presentador se refiere a que la charla Ted de Mel Robbins es la más vista de todos los tiempos. El falso sentido se produce al traducirlo como *de todo el mundo*.

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje tradicional	Descripción
dt19	Fidelidad al texto origen	FID (MIS)	It is not hard to understand why her Ted Talk titled; how to stop screwing yourself over is one of the most watched Ted Talks <b>of all time</b>	No es difícil de entender por qué su charla Ted titulada “Como dejar de joderte” es una de las charlas Ted más vistas de <b>todo el mundo</b>	La traducción incorrecta de la palabra <i>of all time</i> .

**Tabla 6.3.5** Ejemplo 5 del doblaje tradicional

En el ejemplo 6 (n° dt6) se pudo mostrar un error de adición innecesaria, el cual representó el 8% de los errores totales. En el video original señala que Mel Robbins es una de las comentaristas y escritoras más populares de la CNN. Sin embargo, esta adición del sintagma adjetival *más populares* hace que se escuche poco fluido y redundante, ya que se pudo perfectamente seguir con el superlativo utilizado una sola vez, tal como en el texto original.

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje tradicional	Descripción
dt6	Fidelidad al texto origen	FID (ADD)	today’s guest is one of <b>the most popular</b> on-air commentators	la invitada de hoy es una de las comentaristas más populares y	Se añade innecesariamente <i>más populares</i> .

			and opinion writers for CNN	escritoras más populares de CNN	
--	--	--	--------------------------------	------------------------------------	--

**Tabla 6.3.6** Ejemplo 6 del doblaje tradicional

#### 6.4 Ejemplos de errores identificados en doblaje con IA

En el siguiente apartado se presentan algunos de los ejemplos más clarificadores de los errores identificados en el doblaje con IA. Se han seleccionado seis ejemplos representativos, las tres primeras corresponden al parámetro de naturalidad en los diálogos, dos a la fidelidad al TO y una a la cohesión con las imágenes. Estos tres parámetros son los que concentraron la mayor cantidad de errores identificados (véase la tabla 6.1), con un total de 46, 24 y 18 errores respectivamente, lo cual evidencia su relevancia en el análisis. A continuación, se analizan algunos fragmentos representativos que permiten visualizar cómo estos problemas afectan directamente con la recepción del mensaje por parte del espectador.

El parámetro con mayor frecuencia en el análisis del doblaje con IA corresponde a la naturalidad en los diálogos, con un total de 46 errores identificados, lo que equivale a un 47%. Esta cifra corresponde a casi la mitad del total de errores. Uno de los fragmentos más esclarecedores es el ejemplo 1 (nº di16), donde se puede observar que el doblaje con IA al decir la frase *me llamaste el maestro de la*

*motivación*. El problema radica en el uso del sustantivo masculino *maestro*, el cual no concuerda con la hablante femenina Mel Robbins. Si bien la IA no falla en todas las referencias de género, estas discordancias aparecen de forma recurrente y afectan la coherencia de los diálogos. Este tipo de errores funcionan como un quiebre de naturalidad que puede afectar la credibilidad. En términos generales, como explica Romero-Fresco (2006) con el concepto de suspensión de la incredulidad, los espectadores tienden a aceptar ciertos desajustes en un producto audiovisual. Sin embargo, en este caso la incongruencia es muy evidente debido a que el referente visual y auditivo se contradicen y genera confusión.

Un error que se repite en reiteradas ocasiones, categorizado bajo el mismo error específico (véase Figura 6.2.1.2), es cuando la IA intenta traspasar nombres propios y referentes culturales. En el ejemplo 2 (nº di11), en vez de pronunciar correctamente *Dr. Phill* y *Oprah*, se genera una mezcla inteligible de ambos, lo que se percibe como *Pillopra*. Esto demuestra que la IA falla en comprender semánticamente la LO. La IA, al no identificar correctamente los sustantivos propios, termina inventando un término inexistente, lo que genera desconcierto en el espectador. En este sentido, la pérdida de naturalidad genera que se pierdan los referentes culturales que podrían ser reconocibles para el público meta y, además, carece de sentido en la LM.

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje con IA	Descripción
di16	Naturalidad en los diálogos	NAT (COMP)	You called me <b>the master</b> of motivation.	Me llamaste <b>el maestro</b> de la motivación	Presenta un error de género gramatical (el maestro en vez de la maestra), lo que genera confusión ya que Mel Robbins es femenina.
di11	Naturalidad en los diálogos	NAT (COMP)	She has appeared on everything from Good Morning America and The Today Show to <b>Dr. Phil and Oprah.</b>	Ha aparecido en todo, desde Good Morning America y de Today Show hasta <b>Doctor Pillopra.</b>	Se mezclan las palabras del original <i>Dr. Phil</i> y <i>Oprah</i> , lo que suena como <i>Pillopra</i> .

**Tabla 6.4.1** Ejemplos 1 y 2 del doblaje con IA

Dentro de este mismo parámetro se pueden evidenciar otro tipo de errores. Un caso clarificador de esto podría ser el ejemplo 3 (n° di62). A pesar de que la IA logra transmitir correctamente el contenido semántico de la cifra 800.000 dólares, la forma en que divide los números y los verbaliza no resulta natural en la LM. Cabe destacar que en el video original está dicha correctamente por lo que no corresponde a una adecuación al registro o formalidad del video original. Dicho error fue agrupado en el parámetro específico de falta de naturalidad.

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje con IA	Descripción
di62	Naturalidad en los diálogos	NAT (NAT)	By the time that they closed the second restaurant it was an <b>\$800,000</b> loss.	Al cerrar el segundo restaurante fue una pérdida de <b>ochocientos coma cero, cero, cero</b> dólares.	La oración esta correcta, sin embargo, para decir la cantidad de dólares dice ochocientos coma cero cero cero dólares,

					lo cual reduce de gran manera la naturalidad en el español e incluso suena un poco robótico.
--	--	--	--	--	--

**Tabla 6.4.2** Ejemplos 3 del doblaje con IA

El segundo parámetro más frecuente en el doblaje con IA corresponde el de fidelidad al TO, con un total de 24 errores identificados. Este tipo de errores podrían ser problemáticos porque implican una alteración semántica del mensaje.

Un ejemplo evidente se puede apreciar en el ejemplo 4 (n° di91), donde Mel Robbins expresa la idea de *en vez de aislarte, llama a un amigo*. Sin embargo, la IA traduce el sustantivo común *friend* como el sustantivo propio *Fred*. De esta manera, el doblaje con IA presenta un referente inexistente en el video original. Este error además de generar un falso sentido genera extrañeza en el espectador, puesto que se enfrenta con un personaje que anteriormente nunca fue mencionado.

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje con IA	Descripción
di91	Fidelidad al TO	FID (MIS)	...call a <b>friend</b> .	...llama a <b>Fred</b> .	Se genera un error de sentido al traducir <i>friend</i> como <i>Fred</i> , de manera que se cambia completamente la referencia.

**Tabla 6.4.3** Ejemplos 4 del doblaje con IA

En el ejemplo 5 (n° di85 y di86) se puede demostrar un error doble del mismo parámetro. Por un lado, la inteligencia artificial omite el sustantivo *Google* en la

expresión *one Google search away*. Por otro lado, se genera un falso sentido al traducir dicha expresión como *buena búsqueda lejos*, creando además una pausa innecesaria. En algunos casos, los errores específicos de omisión o adición generaron un falso sentido, sin embargo, en este caso fue necesario contabilizar ambos debido a que se omitió por completo *Google*, y la vez, se produjo un falso sentido en la traducción *search away* al decir *buena búsqueda lejos*.

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje con IA	Descripción
di85 di86	Fidelidad al TO	FID (OM) FID (MIS)	I mean every one of us is <b>one Google search away</b> from a list of instructions that if you follow any of them... it will change your life.	Quiero decir que cada uno de nosotros es <b>uno. Buena búsqueda lejos</b> de una lista de instrucciones que si sigues alguna de ellas cambiará tu vida.	Se genera un error de sentido debido a que falta un elemento.

**Tabla 6.4.4** Ejemplos 5 del doblaje con IA

El tercer parámetro más frecuente en el doblaje con IA es el de cohesión con las imágenes, con un total de 18 errores identificados. En estos casos, los fallos se relacionaron con la falta de conexión visual y la pista de audio doblada. Estos errores se destacaron en gran medida debido a que la IA no lograba entender correctamente las situaciones comunicativas e identificar qué elementos paralingüísticos como risas o intervenciones breves formaban parte de las interacciones. A pesar de que en muchos casos estas omisiones pasaron desapercibidas, en otras ocasiones generó un problema perceptible. En el ejemplo

6 (n° di53) la IA conserva incorrectamente la intervención proveniente de la pista de audio original de Tom Bilyeu. Mientras que Mel Robbins habla en español, se escucha que Tom dice *amazing*. Esta intervención quiebra la coherencia de la escena y genera extrañeza en el espectador.

n°	Tipo de error	Código de error	Original	Doblaje con IA	Descripción
di53	Cohesión de imágenes	COH (SND)	Again micro moment...Tom: That is <b>amazing</b> . Where I'm being a jerk...	Y otra vez un micromomento... Tom: <b>amazing</b> . Mel: ...en el que estoy siendo una idiota...	Se conserva la palabra <i>amazing</i> que proviene del audio original.

**Tabla 6.4.5** Ejemplo 6 del doblaje con IA

Otro hallazgo relevante se observa en el caso del doblaje con IA al tratarse de un formato de entrevista con dos interlocutores. Tras la presentación de Mel Robbins, por parte del entrevistador Tom Bilyeu, es ella quien predomina en la conversación, con intervenciones breves del entrevistador. Sin embargo, la IA mostró dificultades para conservar esta dinámica discursiva. Se pierde de gran manera la coherencia y ocurren reiteradas omisiones del entrevistador, lo que genera la percepción de que solo la entrevistada habla.

## 6.5 Ejemplos en el mismo fragmento de ambas modalidades de doblaje

A continuación, se presentan tablas contrastivas para ejemplificar algunos de los errores que coinciden en el mismo fragmento de diálogo, tanto en el doblaje tradicional como en el doblaje con IA.

En el ejemplo 1 se observan las frases en inglés *make breakfast* y *put them on the bus*. En el caso del doblaje con IA traduce la primera expresión como *preparar el desayuno*, lo que se percibe de forma natural en el LM, ya que el verbo *preparar* corresponde al uso habitual en dicha expresión. Sin embargo, al traducir la segunda frase, la IA comete un calco, ya que dice *ponerlos en el autobús*. El verbo *ponerlos* en este contexto podría ser percibido como poco idiomático en la LM.

En cambio, el doblaje tradicional demuestra más problemas en este mismo fragmento. En primer lugar, se traduce *make breakfast* como *hacer el desayuno*, lo cual a pesar de ser comprensible refleja un calco de la LO, ya que el verbo natural en español sería *preparar*. En segundo lugar, en el mismo fragmento se identificó un error de falso sentido, puesto que traspasa *get them on the bus* como *llevar a los niños a la escuela*. Esta decisión de traducción cambia completamente el mensaje original. Nord (2009) recalca que el traductor debe tomar decisiones guiadas por la función comunicativa del texto meta, de manera que se logre el mismo efecto en la cultura de llegada que en la lengua origen. Por lo que, si el objetivo original era comunicar que la tarea de Mel Robbins era llevarlos al

paradero o que se suban al bus y se decide traducir como *llevarlos a la escuela*, se altera el propósito comunicativo, pues el receptor recibe otro mensaje que sugiere una tarea diferente.

Lo interesante de este fragmento es que muestra cómo ambas modalidades de doblaje pueden fallar y acertar en distintos sentidos con diferentes tipos de errores.

La IA logra conservar mejor la naturalidad en un caso, pero falla con un calco, mientras que el doblaje tradicional además de cometer un calco introduce un error de sentido que cambia el mensaje original y genera una interpretación diferente.

Tipo de error		Código de error		
Naturalidad en los diálogos y fidelidad al TO		NAT (SC) y FID (MIS)		
Original	n°	DT	n°	DI
get up on time, <b>make breakfast</b> for the kids, <b>get them on the bus</b> , start looking for a job, be nicer to Chris, don't drink so much.	dt87 dt88	Levántate a tiempo <b>haz el desayuno</b> para los niños <b>llévalos a la escuela</b> empieza a buscar trabajo sé más amable con Cris no bebas tanto	di89	Levantarse a tiempo, preparar el desayuno para los niños, <b>ponerlos en el autobús</b> , empezar a buscar trabajo. Ser más amable con Cris, no beber tanto
Descripción				
El uso del verbo <i>hacer</i> en vez de <i>preparar</i> refleja un calco de la lengua origen y la traducción <i>llevarlos a la escuela</i> cambia el sentido del mensaje comparado con el original.				

**Tabla 6.5.1** Ejemplo 1 de comparación entre ambas modalidades del doblaje

Como se puede apreciar, en el ejemplo 2 se presenta un fragmento en donde ambos doblajes contienen un error en el parámetro de cohesión con las imágenes.

En el fragmento, Mel Robbins habla de *alejarte* mientras realiza el gesto corporal

que consiste en estirar los brazos y luego acercar las manos hacia ella misma. Esta combinación genera una contradicción evidente entre lo verbal y lo visual debido a que el gesto transmite la idea opuesta a lo que dice verbalmente. La falta de correspondencia entre el movimiento corporal y lo verbalizado provoca una incoherencia perceptible para el espectador. De esta manera, el canal visual y el canal verbal no se complementan, lo que genera un quiebre en la cohesión semiótica y, a su vez, se pierde esa credibilidad en ambas modalidades de doblaje.

Tipo de error		Código de error		
Cohesión con las imágenes		COH (VIS)		
Original	n°	DT	n°	DI
It's a known phenomenon where your brain magnifies risk, why? <b>To pull you away</b> from something that it perceives to be a problem.	dt38	Es un fenómeno conocido donde tu cerebro magnifica el riesgo. Por qué <b>para alejarte de algo</b> que percibe como un problema.	di34	Es un fenómeno conocido donde tu cerebro magnifica el riesgo. ¿Por qué? <b>Para alejarte de algo</b> que percibe como un problema.
Descripción				
En este fragmento se aprecia una incoherencia visual porque Mel Robbins dice <i>alejarte</i> mientras acerca sus manos hacia ella.				

**Tabla 6.5.2.** Ejemplo 2 de comparación entre ambas modalidades del doblaje

En el fragmento del ejemplo 3 se identificó un error que corresponde a la fidelidad al TO. En este caso, ocurre una pérdida de matiz de la expresión. El original dice *yours truly*, lo que corresponde a un modismo del inglés que se utiliza de manera irónica o humorística para referirse a uno mismo. En ambos doblajes se optó por

traducir dicha expresión como *yo* lo que neutraliza completamente el modismo y genera una pérdida del tono de la escena marcado con ironía. Este error podría ser considerado relevante debido a que la fidelidad no implica solamente transmitir el contenido literal, sino que, a su vez, conserva el tono y la intención comunicativa.

Tipo de error		Código de error		
Fidelidad al TO		FID (LOSS)		
Original	nº	DT	nº	DI
I mean he did not want to be in the house when <b>yours truly</b> woke up...	dt67	quiero decir él no quería estar en la casa cuando <b>yo</b> despertara...	di75	Quiero decir, él no quería estar en la casa cuando <b>yo</b> me despertara,
Descripción				
En este fragmento se pierde la intención irónica original de Mel Robbins.				

**Tabla 6.5.3.** Ejemplo 3 de comparación entre ambas modalidades del doblaje

## 7. CONCLUSIÓN

Se realizó un análisis exhaustivo, donde se comparó la calidad de dos modalidades de doblaje: tanto el tradicional, contando con actores de doblaje profesionales, como el generado por IA mediante la plataforma HeyGen. Para dicho análisis, se utilizó el modelo TP propuesto por Spiteri Miggiani (2023) que establece seis parámetros textuales como criterios válidos y necesarios para evaluar la calidad del doblaje, sin establecer una jerarquía explícita entre ellos. Además, cabe destacar que según la autora cualquier análisis de calidad del doblaje contiene cierto grado inevitable de subjetividad.

En una primera instancia, se determinó que ambas modalidades de doblaje obtuvieron un número similar del total de errores, con 99 identificados en el doblaje tradicional y 97, en el doblaje con IA. Sin embargo, pese a que el doblaje tradicional presentó más errores, la mayor cantidad corresponde al parámetro de sincronización labial, con 46 errores, en cambio, el doblaje con IA concentró esta misma cantidad en la naturalidad de los diálogos. Dicha diferencia es relevante puesto que los errores de naturalidad suelen impactar directamente en la comprensión del lenguaje y, por lo tanto, podrían generar extrañeza en el espectador. En cambio, como se mencionó anteriormente, pese a la validez de

todos los parámetros, incluida la sincronización, existe cierto margen de tolerancia a la asincronía por parte de la audiencia debido al fenómeno de suspensión de incredulidad (Romero-Fresco, 2006). Es por ello que es relevante recalcar que en ambas modalidades se presentan diferentes errores específicos en distintos segmentos.

Tras el análisis de resultados, se podría concluir que el doblaje tradicional logró un mejor desempeño debido a que tuvo transferencia más natural del mensaje original. Esto se debió a que en el parámetro de naturalidad en los diálogos presentó una menor cantidad de errores, con un 25% en comparación con la IA que presentó un 47%, además de registrar menos errores en cuanto a la cohesión visual y estética sonora.

Cabe destacar que ciertos aspectos de la IA no encajan en los parámetros del modelo TP como es el caso de los problemas visuales (por ejemplo, en ocasiones la boca de la hablante aparece superpuesta en su mano), risas, expresiones o intervenciones que sonaban robóticas o forzadas. Dichos fallos no están presentes en el modelo, por lo que no fueron contabilizados, pese a que representan limitaciones tecnológicas que repercuten en la cohesión semiótica y naturalidad del producto. Además, se identificó que cuando hay más de un hablante a la vez, la IA muchas veces no reconoce el interlocutor por lo que se generan problemas

de coherencia de diálogos, naturalidad y pérdida de turnos de habla. Por otro lado, en algunos casos tuvo un buen desempeño en cuanto a la traducción del mensaje original, a veces incluso mejor que el doblaje tradicional. Asimismo, la IA utilizó herramientas de clonación de voz, lo que generó una voz muy similar a las voces de los interlocutores originales. Sin embargo, estas mismas tecnologías provocaron algunos errores de naturalidad.

El hecho de que ambos doblajes presentaran la misma cantidad de errores en cuanto al parámetro de fidelidad al TO con un total de 24 errores cada uno, indica que ambos doblajes fallaron en transmitir el mensaje original del video y que los errores de interpretación representan un desafío transversal en la traducción audiovisual. No obstante, la modalidad que obtuvo más errores del tipo falso sentido fue el doblaje con IA con un 67%, mientras que el doblaje tradicional obtuvo un 59% en este mismo parámetro específico.

Cabe recordar que la idea de un proyecto audiovisual es transmitir de manera clara y efectiva el mensaje hacia el público, sin necesidad de realizar costosas inversiones como indicaron Almaraz et al. (2013). Por lo tanto, dependiendo de qué objetivo comunicativo tenga un proyecto audiovisual, podría optarse por una de las modalidades de doblaje, o, en el mejor de los casos, combinar ambas. Se sugiere utilizar la IA para lograr una mejor sincronización labial y aprovechar los

aciertos en traducción, siempre y cuando se cuente con un traductor que verifique el traspaso correcto del mensaje y pueda corregir errores de naturalidad y coherencia. También se constató que la IA podría tener mayores dificultades en el formato de entrevista con dos interlocutores, por lo que sería interesante analizar cómo sería su desempeño en entrevistas con más intervenciones y hablantes.

La investigación presentó limitaciones relevantes, sobre todo en el parámetro de funcionalidad del libreto, ya que no se pudo conseguir el libreto original utilizado en el doblaje tradicional. En el caso del doblaje con IA, debido al tipo de tecnología que utiliza el sistema, simplemente no existe un libreto previo. Por este motivo, el parámetro de funcionalidad del libreto solo pudo considerarse en casos específicos del doblaje humano y debió descartarse por completo en la versión generada por IA. Esta limitación refuerza la necesidad de diseñar modelos que consideren parámetros para evaluar sistemas de doblajes automáticos y que consideren su naturaleza *speech-to-speech*.

Para efectos de la presente investigación se consideraron los aspectos audiovisuales para determinar la calidad de los doblajes. Sin embargo, al tratarse de un podcast, el material también está diseñado para ser solamente escuchado en plataformas como Spotify. Es por esto que se podrían realizar investigaciones

orientadas a cómo varía la experiencia del usuario que solo escucha el contenido y el que también lo visualiza. En efecto, también se podría plantear qué parámetros de calidad podrían ser considerados y cuáles se podrían descartar. Bajo el contexto en el que solo se toma en cuenta el material auditivo, sería interesante evaluar cómo los parámetros como la sincronización o cohesión con imágenes perderían importancia mientras que otros, como la estética sonora, adquirirían mayor protagonismo.

Debido a lo mencionado anteriormente se cree que una investigación futura podría desarrollar algún modelo con parámetros que puedan aplicarse de forma transversal en ambos tipos de doblaje e identificar qué carencias podrían tener los ya propuestos por autores del campo de la traducción audiovisual. De esta manera, a pesar de que el modelo TP de Spiteri Miggiani (2023) fue la base teórica de la presente investigación y sirvió para identificar los errores, hace falta un modelo que pueda ser aplicado al doblaje con IA e incluya parámetros que aborden la dimensión tecnológica o que contemple las particularidades de ambas modalidades.

Esta investigación muestra los avances y las limitaciones del doblaje con IA, en comparación al tradicional. Con este trabajo, se espera que quede en evidencia lo complejo que es el doblaje, que no es una tarea fácil de reemplazar y que su futuro

probablemente requiera una integración equilibrada de ambas modalidades, donde se combine la precisión humana con la eficiencia tecnológica. Se espera que los resultados sirvan como motivación para futuras investigaciones sobre la calidad del doblaje con IA y resulte ser un aporte bibliográfico en esta área.



## 8. REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Agost, R. (2022). Doblaje. En *ENTI: Enciclopedia de Traducción e Interpretación*. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). <https://www.aieti.eu/enti/doblaje/>
- Almaraz, I. A., Pazo, A. J. B., & Nieto, R. M. (2013). La comunicación en redes sociales: Percepciones y usos de las ONG españolas. *Cuadernos.info*, 32, (pp. 77–88) <https://doi.org/10.7764/cdi.32.497>
- Carballar, J. (2025, 22 de enero) *Historia de OpenAI: Un éxito emprendedor*. Carballar.com. <https://carballar.com/historia-de-openai-un-exito-emprendedor>
- Castells, M. (1998). *La era de la información. Economía, espacio y sociedad* (Vol. 3). Alianza Editorial.
- Chaume, F. (2007). Quality standards in dubbing: A proposal. *Tradterm*, 13, 71–89. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2007.47466>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Routledge.
- DEG: The Digital Entertainment Group, Advanced Content Delivery Alliance Localization Committee, Creative Workstream Working Group. (2024, diciembre). *How to achieve quality in creative dubbing* [Libro blanco]. [https://www.degonline.org/wp-content/uploads/2024/12/DEG\\_Creative-Dubbing\\_WhitePaper-online.pdf](https://www.degonline.org/wp-content/uploads/2024/12/DEG_Creative-Dubbing_WhitePaper-online.pdf)
- Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: Su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala, Revista de lenguaje y cultura*, 8(14) (pp. 221–235)
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.
- Díaz-Cintas, J. & Remael, A. (2020). *Subtitling*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>
- Duro M. (Ed.). (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 161–185). Cátedra.

- Federico, M., Enyedi, R., Barra-Chicote, R., Giri, R., Isik, U., Krishnaswamy, A., & Sawaf, H. (2020). *From speech-to-speech translation to automatic dubbing*. *arXiv*. <https://doi.org/10.48550/arxiv.2001.06785>
- Fuertes Olivera, P. A. (Coord.). (2005). *Lengua y sociedad: investigaciones recientes en lingüística aplicada: Cursos de invierno 2004 “Los últimos 10 años”*. Ediciones Universidad de Valladolid.
- González, F. R. (2005). *Diccionario de terminología y argot militar: Vocabulario del soldado y la vida del cuartel*. Verbum Editorial.
- Hurtado Albir, A. (2016). *Traducción y traductología* (8.ªed.). Ediciones Cátedra.
- Hutchins, W. J. (1995). Machine translation: A brief history. En E. F. K. Koerner & R. E. Asher (Eds.), *Concise history of the language sciences: From the Sumerians to the cognitivists* (pp. 431–445). Pergamon Press.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. En R.A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232–239). Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Jham, B. C., Duraes, G. V., Strassler, H. E., & Sensi, L. G. (2008). Joining the podcast revolution. *Journal of Dental Education*, 72(3), 278-281. <https://doi.org/10.1002/j.0022-0337.2008.72.3.tb04493.x>
- Kuyucu, M. (2019). The transformation of traditional TV to YouTube with social media and its reflections in Turkey. *Archives of Business Research*, 7(1), 190–202. <https://doi.org/10.14738/abr.11.5968>
- Leiva-Aguilera, J. (2016). Podcast. *Anuario ThinkEPI*, 1, 163–166.
- Lian, R., Xu, W., Gao, Z., Wang, H., Yuan, B., & Lin, Y. (2024). VoiceCraft-Dub: A neural codec language model for audio-visual dubbing. En *Proceedings of the 32nd ACM International Conference on Multimedia*, (pp. 9390–9402). ACM. <https://doi.org/10.1145/3664647.3680777>
- Martínez, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. [Tesis doctoral, Universidad Jaime I]. Castellón. <https://www.tesisenred.net/handle/10803/10566>

- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Seminario de Traducción subordinada. Universidad de Granada, Granada. [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Mayoral, R. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. En F. Chaume & R. Agost (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 33–46). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Miquel-Vergés, J. (2024). El doblaje automático de vídeos educativos universitarios mediante inteligencia artificial con HeyGen. *European Public & Social Innovation Review*, 9, 1–21. <https://doi.org/10.31637/epsir-2024-358>
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(1), 209-223. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: Desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297–320. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.17081>
- Ouldelhaj, D., & Benmakhlouf, H. (2025). La inteligencia artificial y la traducción literaria: Realidad y perspectivas. *Perspectivas de la Comunicación*, 18. <https://www.perspectivasdelacomunicacion.cl/index.php/perspectivas/article/view/3603>
- Ott, B. L. (2024). *MED 355 - Social media theory*. Academia.edu. [https://www.academia.edu/122699709/MED\\_355\\_Social\\_Media\\_Theory](https://www.academia.edu/122699709/MED_355_Social_Media_Theory)
- Parlatore, B., Delménico, M., Beneitez, M. E., Clavellino, M., Di Marzio, M., & Gratti, A. L. (2020). El podcast y el desafío de repensar lo radiofónico. *Question/Cuestión*, 2(66). <https://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/question/article/view/6086>
- Player FM. (2025). *Podcasts de YouTube*. <https://es.player.fm/podcasts/YouTube>
- Porto, P. J., & Gardey, A. (2017). *Definición de doblaje*. Definición.de. <https://definicion.de/doblaje/>
- Real Academia Española. (s. f.). El queísmo. En *El buen uso del español*. <https://www.rae.es/buen-uso-esp%C3%B1ol/el-que%C3%ADsmo>

- Romero-Fresco, P. (2006). Spanish Dubbing: A Case of (un)idiomatic Friends. *JoSTrans: The Journal of Specialized Translation*, 6, 134-151. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2006.744>
- RTVC Sistema de Medios Públicos. (10 de abril 2024). ¿Qué es un podcast y por qué son importantes? RTVC <https://www.rtv.gov.co/noticia/que-es-un-podcast>
- Sarim, M., Shakeel, S., Javed, L., Jamaluddin, & Nadeem, M. (2025). *Direct speech to speech translation: A review*. arXiv.org. <https://arxiv.org/abs/2503.04799>
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1985). Interpréter pour traduire. *Babel Revue Internationale de la Traduction / International Journal Of Translation / Revista Internacional de Traducción*, 31(2), 106. <https://doi.org/10.1075/babel.31.2.18dan>
- Shahmerdanova, R. (2025). Artificial intelligence in translation: Challenges and opportunities. *Acta Globalis Humanitatis Et Linguarum*, 2(1), 62–70. <https://doi.org/10.69760/aghel.02500108>
- Sharma, S., Diwakar, M., Singh, P., Singh, V., Kadry, S., & Kim, J. (2023). Machine translation systems based on classical-statistical-deep-learning approaches. *Electronics*, 12(7), 1716. <https://doi.org/10.3390/electronics12071716>
- Spiteri Miggiani, G. (2022). Measuring quality in translation for dubbing: A quality assessment model proposal for trainers and stakeholders. *XLinguae*, 15(2), 85–102. <https://doi.org/10.18355/xl.2022.15.02.07>
- Spiteri Miggiani, G. (2023). Quality in translation and adaptation for dubbing: Applied research in a professional setting. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/112266>
- Sung-Bin, K., Choi, J., Peng, P., Chung, J. S., Oh, T., & Harwath, D. (2025, 3 de abril). VoiceCraft-Dub: Automated video dubbing with neural codec language models. *arXiv*. <https://arxiv.org/abs/2504.02386>
- VerboLabs. (s.f.). *What is dubbing?* VerboLabs. <https://www.verbolabs.com/what-is-dubbing/>

- Zabalbeascoa, P. (2008). La credibilidad de los diálogos traducidos para audiovisuales. En Jenny Brumme (Ed.), *La oralidad fingida* (pp.157-176). Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783964565990-010>
- Lian, R., Xu, W., Gao, Z., Wang, H., Yuan, B., & Lin, Y. (2024). VoiceCraft-Dub: A neural codec language model for audio-visual dubbing. *Proceedings of the 32nd ACM International Conference on Multimedia*, 9390–9402. <https://doi.org/10.1145/3664647.3680777>



## 9. ANEXO

### Anexo 1 Análisis completo del corpus

Original	Versión doblaje latino	Código de error	Versión doblaje IA	Código de error
<p>Tom: Everybody <b>welcome</b> to Impact Theory. You are here because like <b>me</b> you believe that human potential is <b>nearly limitless</b> but you know that having potential is not the same as actually doing something with it. So our goal with this <b>show and company</b> is to introduce you to the people and ideas that are going to help you actually <b>execute</b> on your dreams. <b>All right</b>, today's guest is one of <b>the most popular</b> on air commentators and opinion writers for CNN and her unique <b>brand of raw</b> and relatable advice has made her one of the most sought after speakers and media personalities.</p>	<p><b>Tom: Bienvenidos</b> a todos a Impact Theory estás aquí porque como <b>yo</b> crees que el potencial humano es casi ilimitado, pero sabes que tener potencial no es lo mismo que hacer algo con él. Así que nuestro objetivo con este <b>espectáculo</b> es presentarte a las personas e ideas que te van a ayudar a realizar tus sueños. <b>Muy bien</b>, la invitada de hoy es una de las comentaristas más populares y escritoras <b>más populares</b> de CNN y su tipo de <b>consejos crudos</b> e <b>identificables</b> la han hecho una de las oradoras y personalidades más buscadas.</p>	<p>dt1 SINC (R) dt2 SINC (L)  dt3 FID (OM) dt4 FID (MIS)  dt5 SINC (L)  dt6 FID (ADD) dt7 NAT (SC) dt8 NAT (SC)</p>	<p>Tom: Hola a todos, bienvenidos a Impact Theory. Estás aquí porque al igual que yo, crees que el potencial humano es <b>casi limitado</b>, pero sabes que tener potencial no es lo mismo que realmente hacer algo con él. Así que nuestro objetivo con este programa y esta empresa es presentarte a las personas e ideas que te van a ayudar a <b>ejecutar</b> realmente tus sueños. <b>Muy bien</b>, <b>el</b> invitado de hoy es uno de los comentaristas y columnistas de opinión más populares de CNN y su estilo único de consejos directos y con los que cualquiera se puede identificar la ha convertido en una de las oradoras y personalidades mediáticas más solicitadas.</p>	<p>di1 FID (MIS)          di2 NAT (SC)  di3 NAT (COMP)</p>

<p>And watching her you get the feeling that this mother of three is just getting started. Her well researched and really powerful <b>insights</b> into what it means to be a human <b>come wrapped</b> in both science and <b>lovely mid-western</b> charm, allowing her <b>to cut through the formality</b> of typical business jargon and grab her audiences by the emotions. <b>She has made a name for herself</b> by being; <b>blunt, unapologetic</b> and <b>yet</b> totally vulnerable.</p>	<p>Y observándola te da la sensación de que esta madre de tres apenas está <b>comenzando</b> sus poderosas investigaciones en lo que significa ser un ser humano <b>vienen envueltos</b> en ciencia y en un gran encanto del medio oeste <b>permitiéndole atravesar la formalidad</b> de los negocios y atrapar a sus audiencias por las emociones ella <b>se ha hecho un nombre</b> siendo contundente, sin pedir permiso, <b>pero</b> siendo vulnerable.</p>	<p>dt9 FUN (/)  dt10 NAT (SC) y dt11 SINC (--) dt12 NAT (SC) dt13 NAT(SC) y dt14 SINC (R) dt15 FID (MIS) dt16 SINC (L)</p>	<p>Y al verla, tienes la sensación de que esta madre de tres apenas está comenzando. <b>Sus ideas</b>, bien investigadas y realmente poderosas sobre lo que significa ser humano, vienen envueltas tanto en ciencia como en ese <b>encantador encantador</b> carisma del <b>medio este</b>, lo que le permite dejar de lado la formalidad típica de la jerga empresarial y conectar con su audiencia a través de las emociones. <b>Se ha hecho un nombre</b> por ser directa, <b>sin disculpas</b> y al mismo tiempo totalmente vulnerable.</p>	<p>di4 FID (MIS)  di5 PH (REP)  di6 FID (MIS)  di7 NAT (SC) di8 FID (MIS)</p>
<p>She says what everybody is already thinking <b>but is just a little too scared to say</b> and it makes people absolutely love her. It is not hard to understand <b>why her</b> Ted Talk titled; <b>how to stop screwing yourself</b> over is one of the most watched Ted Talks <b>of all time</b>. It's also easy to see <b>why</b> she is an award winning talk radio host who is trusted by some of the biggest</p>	<p>Dice lo que todos están pensando pero <b>tienen miedo de decir y eso hace que la gente la ame</b>. No es difícil de entender por qué su charla Ted titulada “Como <b>dejar de joderte</b>” es una de las charlas Ted más vistas de <b>todo el mundo</b> y también es fácil de ver por qué es una galardonada locutora en quien confían algunas de las marcas más importantes en el planeta para</p>	<p>dt17 SINC (R)  dt18 SINC (V) dt19 FID (MIS) Y dt20 SINC (L)</p>	<p>Dice lo que todos ya están pensando, pero que les da un poco de miedo decir y eso hace que la gente la adore. No es difícil entender por <b>qué</b>. <b>Su</b> charla TED titulada Como dejar de arruinarte la vida es una de las charlas TED más vistas de todos los tiempos. Y también es fácil ver por <b>qué</b>. Es una presentadora de radio galardonada en la que</p>	<p>di9 FID (MIS)  di10 NAT (NAT)</p>

brands on the planet to help motivate and advice their teams.	ayudar a motivar y asesorar a sus equipos.		confían algunas de las marcas más grandes del mundo para motivar y asesorar a sus equipos.	
<p>She has appeared on <b>everything</b> from Good Morning America and The Today Show to <b>Dr. Phil</b> and Oprah.</p> <p>Somehow she has also made time to found an inspirational news site called inspire52.com and found and sell a retail and internet tech company. <b>Please help me in welcoming the former criminal defense attorney</b> who has been called an explosion of inspiration. The <b>bestselling</b> author with a brand new book titled; <b>The 5 Second Rule</b>. The master of motivation herself; <b>Mel Robbins</b>. <b>It's really good to have you on the show.</b></p> <p>Mel: Oh my gosh thank you.</p>	<p>Ha aparecido en <b>todo</b> desde Good morning América y the today show hasta el doctor Phil y Oprah y, de alguna manera, también tuvo tiempo para fundar un sitio de noticias inspirador llamado infield.com y fundó y vendió una empresa minorista de tecnología de internet así que <b>por favor ayúdenme a darle la bienvenida a la ex abogada defensora</b> quien ha sido llamada una explosión de inspiración con un libro muy vendido llamado the Five Second rule la maestra de la motivación <b>Mel Robbins</b></p> <p>Mel: Hola, <b>ay por Dios, gracias.</b></p>	<p>dt21 SINC (V)</p> <p>dt22 SINC (R)</p> <p>dt23 SINC (...)</p> <p>dt24 FID (OM)</p>	<p>Ha aparecido en todo, desde Good Morning America y The Today Show hasta doctor <b>Pillopra</b>. Y de alguna manera también ha encontrado tiempo para fundar un sitio de noticias inspiradoras llamado inspire52.com, además de fundar y vender una empresa de tecnología minorista y en internet. Así que por favor ayúdenme a darle la bienvenida a la exabogada defensora penal, quien ha sido llamada una explosión de inspiración, la autora de <b>Bestellz</b> con un libro nuevo titulado <b>the five secondrule</b>, la maestra de la motivación, Mel Robbins. <b>Bueno, sí, claro, por supuesto.</b> Mel: Dios mío, gracias.</p>	<p>di11 NAT (COMP)</p> <p>di12 NAT (COMP)</p> <p>di13 NAT (NAT)</p> <p>di14 FID (ADD) Y</p> <p>di15 FID (MIS)</p>
<p>Tom: Absolutely.</p> <p>Mel: You called me <b>the master</b> of motivation and I think motivation is complete garbage so maybe we should</p>	<p>Sabes, me llamaste la maestra de la motivación y creo que la motivación es una completa basura tal vez deberíamos empezar por ahí</p>		<p>Me llamaste <b>el maestro</b> de la motivación y creo que la motivación es basura. Quizá empezar por ahí.</p>	<p>di16 NAT (COMP)</p>

<p>start there. Tom: That is a perfect place to start so I totally agree with you but why do you say that?  <b>Mel: You do?</b>  Tom: I do 100%. Now I said that in the spirit of I know what you are trying to do so it is meant with absolute reverence, but why do you say that it's garbage?  Mel: <b>Well</b> and we'll talk a lot about this but I think it's garbage because at some point we all bought into this lie <b>that</b> you've got to feel ready in order to <b>change</b>.</p>	<p>Tom: Es un lugar perfecto para empezar así que estoy totalmente de acuerdo. sí al 100% bien dije eso refiriéndome a que sé lo que estás tratando de hacer por lo que lo entiendo por completo, pero por qué dices que es basura bueno hablaremos mucho sobre esto pero creo que es basura porque en algún momento todos compramos esta mentira <b>que</b> tienes que sentirte listo para cambiar.</p>	<p>dt25 SINC (V)</p>	<p>Tom: Este es un lugar perfecto para empezar, así que estoy totalmente de acuerdo contigo. Pero, ¿por qué dices eso? <b>Sí, al 100%</b>. Ahora lo dije en el espíritu de que sé lo que intentas hacer, así que lo digo con absoluto respeto. Pero, ¿por qué dices que es basura?  Mel: <b>Bueno</b>, y vamos a hablar mucho de esto, pero creo que es basura porque en algún momento todos compramos esta mentira de que tienes que sentirte listo para poder <b>cambiar</b>.</p>	<p>di17 COH (VIS) y di18 FID (OM)  di19 COH (VIS)  di20 COH (VIS)</p>
<p>We bought into this complete falsehood that at some point you are going to have the courage. At some point you ate going to have the confidence and it's total <b>bullshit frankly</b>. Are we allowed to swear in this show?  <b>Tom: Absolutely.</b> Mel: Okay, it's complete garbage <b>and</b> so there are so many people in the world <b>and</b> you may be watching this right now <b>and</b> you <b>have these</b></p>	<p>Compramos esta completa falsedad de que en algún momento tendrás el coraje, en algún momento tendrás la confianza y es una mierda, francamente. Ay, ¿No se nos permite maldecir?  Tom: absolutamente. Es una completa basura por lo que hay tantas personas en el mundo y sabes, puede que estés viendo esto ahora y tienes estas ideas increíbles y piensas que hace falta motivación y eso no es</p>	<p></p>	<p>Nos creímos esta completa falsedad de que en algún momento vas a tener el coraje, en algún momento tendrás la confianza y eso es <b>mierda</b> francamente. <b>Absolutamente de acuerdo.</b> Es una completa basura y hay tantas personas en el mundo y quizás estén viendo esto ahora mismo <b>y tienen estas ideas increíbles y</b> lo que crees que falta es motivación <b>y</b> eso no es verdad. Porque la forma en</p>	<p>di21 NAT (NAT) di22 FID (OM) y di23 COH (VIS)  di24 SINC (R) di25 PH (REP)</p>

<p><b>incredible ideas and</b> what you think is missing is motivation and that's not true. Because the way that our minds are <b>wired</b> and the fact about human beings is that we aren't designed to do things that are uncomfortable or <b>scary or difficult.</b></p>	<p>cierto. Porque cómo funciona nuestra mente y nosotros que como seres humanos no estamos diseñados para hacer cosas que son incómodas o aterradoras o difíciles.</p>		<p>que está <b>cableada</b> nuestra mente y el hecho sobre los seres humanos es que no estamos diseñados para hacer cosas que sean incómodas, que den miedo o que sean difíciles.</p>	<p>di26 NAT (SC)</p>
<p>Our brains are designed to protect us from those things, because our brains are trying to keep us alive. In order to change, in order to build a business, in order to be the best parent, the best spouse to do all those things that you know you want to do with your life, with your work, with your dreams <b>you are going to have to do things that are;</b> <b>difficult, uncertain</b> or scary. Which sets up this problem for all of us, you are never going to feel like it. Motivation is garbage, you only feel motivated to do the things that <b>are</b> easy right? Tom: Why do you think that is?</p>	<p>Nuestros cerebros están diseñados para protegernos de esas cosas porque nuestro cerebro quiere mantenernos con vida y para cambiar para construir un negocio para hacer el mejor padre, el mejor esposo todas esas cosas que sabes que quieres hacer con tu vida, con tu trabajo, con tus sueños <b>vas a tener que hacer cosas que son difíciles,</b> inciertas o aterradoras, lo que plantea un problema para todos. No querrás hacerlo. La motivación es basura. Solo te sientes motivado hacer las cosas que <b>son fáciles</b> ¿verdad? Tom: ¿Por qué crees que pasa eso?</p>	<p>dt26 SINC (R)  dt27 SINC (--)</p>	<p>Nuestros cerebros están diseñados para protegernos de esas cosas, porque nuestro cerebro intenta mantenernos con vida. Y para cambiar, para construir un negocio, para ser el mejor padre, la mejor pareja, para hacer todas esas cosas que sabes que quieres hacer con tu vida, con tu trabajo, con tus sueños, vas a tener que hacer cosas que son <b>difíciles, inciertas</b> o que dan miedo. Lo que nos plantea un problema a todos nosotros. Nunca vas a tener ganas de hacerlo. La motivación es basura. Solo te sientes motivado para hacer las cosas que son fáciles, ¿verdad?</p>	<p>di27 NAT (NAT)</p>

			Tom: ¿Por qué crees que es así?	
Mel: I know exactly why that is because I've studied this so much, because for me one of the hardest things to figure out was why is it so hard to do the little things that would improve my life. What I've come to realize and what we'll talk a lot about today is that the way that our minds are designed is our minds are designed to stop you at all cost from doing anything that might hurt you. And the way that this all happens is it all starts with something super subtle that none of us ever catch and that is with this habit that all of us have that nobody is talking about.	Sé exactamente porque. Porque he estudiado mucho esto porque para mí una de las cosas más difíciles de entender fue <b>Por qué</b> es tan difícil hacer <b>pequeñas</b> cosas que mejorarían mi vida y <b>lo</b> que me he dado cuenta y de lo que hablaremos mucho hoy es la forma en que nuestras mentes están diseñadas. <b>Y es que están diseñadas para impedirte</b> a toda costa que hagas cualquier cosa que pueda <b>lastimarte</b> y la forma en que todo esto pasa es que todo empieza con algo súper sutil que nadie puede notar. Y ese es un hábito que todos tenemos, pero del que nadie habla.	dt28 SINC (L) dt29 SINC (L) dt30 NAT (GR) dt31 SINC (R) dt32 SINC (L)	Oh, sé exactamente porque, eso es porque yo lo he estudiado muchísimo. Porque para mí una de las cosas más difíciles de entender era porque es tan difícil hacer esas pequeñas cosas que mejorarían mi vida y <b>lo que he llegado a darme cuenta</b> . Y de lo que hablaremos mucho hoy es que la forma en que está diseñada nuestra mente es para detenerte a toda costa de hacer cualquier cosa que pueda <b>hacerte daño</b> . Y la manera en que todo esto sucede es que todo comienza con algo <b>super sutil</b> que ninguno de nosotros nota jamás. Y eso es con este hábito que todos tenemos del que nadie está hablando.	di28 SINC (R)  di29 COH (VIS)  di30 NAT (COMP)
We all have a habit of hesitating. We have an idea you are sitting in a meeting you have this incredible idea and instead of, you know, just saying it you stop and you hesitate. Now what none	Todos tenemos la costumbre de dudar. Tenemos una idea estás en una reunión tienes una idea increíble y en lugar de solo bueno decirla, te detienes y dudas. Ahora, <b>lo</b> que nadie se da cuenta es que cuando dudas	dt33 NAT (GR)	Todos tenemos el hábito de dudar. Tenemos una idea. Estás sentado en una reunión, tienes una idea increíble y en vez de simplemente decirla, te detienes y dudas. Ahora, lo	

<p>of us realize is that when you hesitate just that moment that micro moment, that small hesitation it sends a stress signal to your <b>brain</b>. It wakes your brain up and your brain all of a sudden goes, “oh, wait a minute why is he hesitating he didn’t hesitate when he put on his killer spiky sneakers, he didn’t hesitate with the <b>really cool track pants</b>, he didn’t hesitate with a NASA t-shirt now he’s hesitating to talk something must be up.”</p>	<p>ese momento, ese micro momento, esas pequeñas vacilaciones envían una señal de estrés a tu <b>cerebro</b>, despierta tu cerebro y tu cerebro dice oh, espera un minuto ¿Por qué, por qué ha estado dudando? No dudó cuando se puso esas grandiosas zapatillas deportivas, no dudó con los <b>pantalones marrones</b> no dudó con la playera de la NASA ahora duda en hablar qué es lo que sucede.</p>	<p>dt34 SINC (--)  dt35 FID (MIS) y dt36 FID (OM)</p>	<p>que ninguno de nosotros se da cuenta es que cuando dudas, solo ese momento, ese micromomento, esa pequeña duda envía una señal de estrés a tu cerebro. <b>Eso despierta tu cerebro</b>. Tu cerebro, ¿por qué duda? No dudó con sus zapatillas cool, no dudó con los pantalones deportivos tan <b>chidos</b>, no dudó con la camiseta de la NASA. Ahora está dudando para hablar, algo debe estar pasando.</p>	<p>di31 NAT (SC)  di32 NAT (REG)</p>
<p>So then your brain goes to work to protect you, it has a million different ways to protect you one of them is called the <b>spotlight effect</b>. It’s a known <b>phenomenon</b> where your brain magnifies risk, why? <b>To pull you away</b> from something that it perceives to be a problem. You can truly <b>trace</b> every single problem or complaint in your <b>life</b> to silence and <b>hesitation</b>, those are decisions. And what I do and what’s changed my <b>life</b> is</p>	<p>Tu cerebro va a trabajar para protegerte tiene un millón de formas de protegerte una se llama el efecto de foco. Es un <b>fenómeno</b> conocido donde tu cerebro magnifica el riesgo. Por qué <b>para alejarte de algo</b> que percibe como un problema y entonces tú realmente <b>puedes llevar</b> cada problema o queja en tu <b>vida</b> al silencio y la <b>duda</b> son decisiones y lo que hago y lo que ha mi vida es despertar y darme cuenta que la motivación es basura nunca voy a tener ganas de hacer las cosas que</p>	<p>dt37 SINC (V) dt38 COH (VIS) dt39 FID (MIS) dt40 SINC (...) dt41 SINC (V)</p>	<p>Entonces, tu cerebro se pone a trabajar para protegerte. Tiene un millón de formas diferentes de protegerte. Una de ellas se llama el <b>efecto spatlight</b>. Es un fenómeno conocido donde tu cerebro magnifica el riesgo. ¿Por qué? <b>Para alejarte</b> de algo que percibe como un problema y así realmente puedes <b>rastrear</b> cada problema o queja en tu vida al silencio y la duda. Esas son decisiones y lo que yo hago y lo que cambió mi vida</p>	<p>di33 NAT (COMP)  di34 COH (VIS)  di35 NAT(SC)</p>

<p>waking up and realizing that motivation is <b>garbage</b> I'm never going to feel like doing the things that are; <b>tough or difficult</b> or uncertain or scary or new so I need to stop waiting until I feel like it.</p>	<p>son <b>dificiles</b> inciertas aterradoras o nuevas, así que tengo que dejar de esperar hasta que me dé la gana.</p>	<p>dt42 FID (OM)</p>	<p>es despertar y darme cuenta de que la motivación es una <b>basura</b>. Nunca voy a tener ganas de hacer las cosas que son difíciles, complicadas, inciertas, aterradoras o nuevas. Así que tengo que dejar de esperar hasta que me den ganas.</p>	<p>di36 SINC (...)</p>
<p>Number two, I am one decision away from; a totally different marriage, a totally different life, a totally different job, a totally different income, a totally different relationship with my kids. Not like one decision I'm divorcing you in a marriage example but one decision on, you could be having a conversation with your spouse and you feel your <b>emotions rise up</b> and within a tiny window those emotions <b>can</b> take over and can impact <b>how your marriage goes</b>. Or you can learn how to take control of that micro moment and make a decision to act in a way that actually <b>shifts</b> your <b>marriage</b>.</p>	<p>Y número 2 estoy a una decisión de un matrimonio diferente, una vida diferente, un trabajo diferente, una fuente diferente de ingresos, una relación a diferentes con mis hijos no estoy hablando como de un divorcio en el ejemplo del matrimonio, pero una decisión sobre él podrías estar teniendo una conversación con tu pareja y sientes que tus emociones crecen y en poco tiempo esas emociones <b>pueden</b> tomar el control y pueden impactar en tu matrimonio o puedes aprender a tomar el control de ese micro momento y tomar una decisión de actuar de una manera que cambie tu <b>matrimonio</b>.</p>	<p>dt43 SINC (L)</p> <p>dt44 SINC (L)</p>	<p>Y número dos, estoy a una sola decisión de tener un matrimonio totalmente diferente, una vida totalmente diferente, un trabajo totalmente diferente, un ingreso totalmente diferente, una relación totalmente diferente con mis hijos. No es como una decisión de me divorcio de ti en el ejemplo del matrimonio, sino una decisión sobre, ya sabes, podrías estar teniendo una conversación con tu pareja y sientes que tus <b>emociones empiezan a subir</b> y en una pequeña ventana de tiempo esas emociones pueden apoderarse de ti y pueden influir en <b>cómo va tu matrimonio</b>. O puedes</p>	<p>di37 NAT (SC)</p> <p>di38 NAT (SC)</p>

			aprender a tomar el control de ese micromomento y tomar la decisión de actuar de una manera que <b>realmente cambie tu matrimonio.</b>	di39 NAT (SC)
<p>Your life <b>comes down</b> to your decisions and if you change your decisions you will change <b>everything.</b></p> <p>Tom: Yeah, <b>I mean,</b> that core concept comes through so powerfully in your book which is phenomenal and I would love it if you would take a second to tell people the story of how, and by the way I wore the NASA shirt because of the <b>imagery.</b> Mel: Is that why you wore it? Tom: Yeah, of course. Mel: <b>Oh my God I've like falling my glasses off that is,</b> I did not even get that. I was going to ask you why you wore that shirt oh my gosh, wow. Tom: So, break it down. Mel: You actually do your <b>homework.</b></p>	<p>Tu vida <b>se reduce</b> a tus decisiones y si cambias tus decisiones entonces cambiarás <b>todo</b></p> <p>Tom: sí. <b>Ese</b> concepto se explica tan poderosamente en tu libro que es fenomenal y me encantaría si te tomaras un segundo para contarle a la gente cómo y por cierto me puse la playera de la NASA debido a claro Sí por supuesto eso es increíble no había entendido esto iba a preguntarte porque tenías esa playera Ay por favor Wow realmente hiciste tu tarea Tom: Claro que sí , bien.</p>	<p>dt45 NAT (SC)</p> <p>dt46 SINC (--)</p> <p>dt47 FID (OM)</p>	<p>Tu vida <b>se reduce</b> a tus decisiones y si cambias tus decisiones cambiarás todo.</p> <p>Tom: Sí, quiero decir, ese concepto central se transmite de manera tan poderosa en tu libro que es fenomenal. Y me encantaría que te tomaras un segundo para contarle a la gente la historia de cómo. Y por cierto, me puse la camiseta de la NASA por la <b>Mel: energía.</b></p> <p><b>Sí, por supuesto, como si se me cayeran los lentes.</b> Es decir, ni siquiera entendí eso. Iba a preguntarte por llevabas esa camisa. Oh, Dios mío. Wow. Así que desglosémoslo. <b>Tu tarea.</b></p>	<p>di40 NAT (SC)</p> <p>di41 FID (MIS)</p> <p>di42 NAT (FLOW)</p> <p>di43 FID (MIS)</p> <p>y di44 SINC (R)</p> <p>di45 FID (OM)</p>
<p>Tom: Of course Mel absolutely. Mel: <b>Let me just take you back.</b></p>	<p>Mel: Déjame volver al tema. Así que estás hablando de la regla de cinco segundos que se</p>		<p>Tom: Por supuesto. <b>No, absolutamente.</b></p>	<p>di46 FID (MIS)</p>

<p>So what you are talking about is the five second rule which has become literally my life's work and it was all a gigantic mistake.</p> <p>I read up on you too and understand how <b>quest</b> like was born out of misery. <b>The five second rule</b> and my life now and my 20 year marriage and everything that I'm doing and the companies that I've built and sold and the company I'm building now, it all comes back to a point in my life that completely and utterly blew. I was 41 years old . I was unemployed.</p>	<p>ha convertido literalmente en el trabajo de mi vida y todo fue un error gigantesco leí sobre ti también y entendí como nació <b>Quest. Quest</b> nació de la miseria. la regla de los cinco segundos y mi vida ahora y mis 20 años de matrimonio todo lo que estoy haciendo y las empresas que he construido y vendido y la empresa que estoy construyendo todo vuelve a un punto en mi vida que apestaba por completo. Yo tenía 41 años estaba desempleada.</p>	<p>dt48 SINC (...)</p>	<p>Mel: Bueno, entonces déjame <b>llevarte de regreso</b>. Entonces, de lo que estás hablando es de la regla de los 5 segundos que se ha convertido literalmente en el trabajo de mi vida. Y todo fue un error gigantesco. También leí sobre ti y entendí como Quest nació de la miseria. <b>La regla de los 5 segundos</b> y mi vida ahora y mi matrimonio de 20 años y todo lo que estoy haciendo y las empresas que he construido y vendido y la empresa que estoy construyendo ahora. Todo se remonta a un momento en mi vida que fue completamente y absolutamente terrible. Tenía 41 años, estaba desempleada</p>	<p>di47 NAT (SC)</p> <p>di48 COH (VIS)</p>
<p>My husband had started a restaurant business which was his dream this is actually a funny story. When he got laid off from a big <b>job</b> in <b>high tech</b> and I think he was really relieved, you know how a lot of us wait to quit our jobs and then we get laid off and are</p>	<p>Mi esposo había iniciado un restaurante que era su sueño es una historia divertida cuando a él lo despidieron de un <b>trabajo</b> en <b>alta tecnología</b> creo que estaba muy aliviado Cuántos esperamos dejar el trabajo y luego nos despiden y estamos cómodos y él dijo No voy a</p>	<p>dt49 SINC (R) dt50 NAT (SC)</p>	<p>Mi esposo había iniciado un negocio de restaurantes que era su sueño. De hecho, esta es una historia graciosa. Cuando lo despidieron en <b>alta tecnología</b>, sintió alivio. ¿Sabes? Muchos de nosotros esperamos para renunciar a nuestros trabajos y luego nos</p>	<p>di49 NAT (SC)</p>

<p>like, "Yes." He said, "I'm not going to look for a job I'm going to go into the restaurant business," and I think I said the most famous lines of our marriage at that point. I looked at him and I said, "Listen buddy inspiration is for strangers you get your butt back to that job and you pay the mortgage."</p>	<p>buscar trabajo Voy a entrar al negocio <b>gastronómico</b> y creo que dije la línea más famosa de nuestro matrimonio lo miré y le dije escucha <b>amigo</b> la inspiración es para los <b>extraños</b> regresa tu trasero a este trabajo y paga la hipoteca.</p>	<p>dt51 SINC (V) dt52 SINC (L) dt53 NAT (SC)</p>	<p>despiden y pensamos, "<b>Si</b>." Y él dijo, "No voy a buscar trabajo. Voy a meterme en el negocio de los restaurantes." Y creo que en ese momento dije la frase más famosa de nuestro matrimonio. Lo miré y le dije, "Escucha, amigo, la inspiración es para los <b>desconocidos</b>. Tú regresas a ese trabajo y pagas la hipoteca"</p>	<p>di50 COH (VIS)  di51 NAT (SC)</p>
<p>Again <b>micro moment</b>... Tom: That is <b>amazing</b>. where I'm being a jerk instead of being a <b>supportive</b> wife. That's an example of where when he said he was not going to go get a job but he was going to start a business, the first thing that was there was <b>fear</b>. Fear was making the decision for <b>me</b>. Tom: God I love that you could share that though, that's so powerful.</p>	<p>Y de nuevo, un micro momento donde fui una idiota en lugar de ser una esposa <b>solidaria</b>, pero ese es un ejemplo de cuando dijo que no iba a buscar trabajo, pero iba a montar un negocio lo primero que apareció fue el <b>miedo</b> y el miedo fue tomando la decisión por mí. Tom: me encanta que puedas compartir eso es muy poderoso.</p>	<p>dt54 FID (MISS) y dt55 SINC (R)  dt56 SINC (L)</p>	<p>Y otra vez un <b>micromomento</b> Tom: <b>amazing</b> Mel: en el que estoy siendo una idiota en vez de una esposa comprensiva. Pero ese es un ejemplo de dónde. Cuando él dijo que no iba a buscar trabajo, sino que iba a empezar un negocio, lo primero que apareció fue el miedo. Y entonces el miedo estaba tomando la decisión <b>por mí</b>. Tom: Dios, me encanta que puedas compartir eso. Eso es muy poderoso.</p>	<p>di52 NAT (COMP) di53 COH (SND)  di54 SINC (...)</p>

<p>Mel: What happened is the first restaurant was a home run and of course what do you do when things are successful? <b>You grow it, you grow it really big.</b> They decided to raise money and we <b>threw in</b> our home equity line, <b>the kid's college savings,</b> they tried to open a <b>second and a third</b> and at the same point a grocery store chain <b>encouraged them to go into wholesale.</b></p>	<p>Bueno entonces qué pasó su primer restaurante fue un éxito y por supuesto Qué haces cuando las cosas son exitosas lo haces crecer lo más que puedas. Así que decidieron recaudar dinero y entonces apostamos nuestro capital <b>los ahorros para la universidad.</b> Intentaron abrir un segundo y un tercero y además una cadena de supermercados, <b>se animaron al comercio mayorista.</b></p>	<p>dt57 FID (OM)</p> <p>dt58 FID (MIS)</p>	<p>Mel: El primer restaurante fue un éxito. ¿Qué haces cuando las cosas van bien? <b>Lo haces crecer. Lo haces crecer,</b> recaudar dinero. <b>Pusimos</b> línea de crédito hipotecario, ahorros universitarios de los niños. Abrieron <b>segundo y tercer restaurante</b> y al mismo tiempo una cadena de supermercados los animó a <b>entrar</b> en el negocio mayorista.</p>	<p>di55 COH (VIS), di56 NAT (NAT) y di57 PHO (REP) di58 NAT (REG) di59 COH (VIS)</p> <p>di60 NAT (SC)</p>
<p>So it basically got way too big way too first and <b>the wheel started to come off. They came off</b> so badly that the second restaurant failed and they held on to it for too long like a lot of us do. It's another trick our brains play on us called sunk cost. When you throw a ton of time and a ton of money at something it's really hard to let go of it and if you <b>haven't</b> done it in business, we all had a relationship in our past stayed way too long that was a trick your brain played on you. By the time that they</p>	<p>Así que básicamente se hizo muy grande muy rápido y todo comenzó a ir mal y salió tan mal que el segundo restaurante fracasó y se aferraron a él por mucho tiempo como muchos hacemos Es otro truco que el cerebro hace llamado costos hundidos. cuando inviertes mucho tiempo y mucho dinero en algo es muy difícil dejarlo ir y <b>si te ha</b> sucedido en los negocios todos tuvimos una relación en nuestro pasado que duró demasiado tiempo eso fue un truco de tu cerebro Sabes. Así que para cuando cerró el</p>	<p>dt59 FID (MIS)</p>	<p>Así que básicamente crecieron demasiado, demasiado rápido y las cosas empezaron a desmoronarse y <b>se desmoronaron tan mal</b> que el segundo restaurante fracasó y se aferraron a él por demasiado tiempo. Como muchos de nosotros hacemos, es otro truco que nuestra mente nos juega llamado costos hundidos. Cuando le dedicas muchísimo tiempo y dinero a algo, es muy difícil dejarlo ir. Y si no te ha pasado en los negocios, todos tenemos una relación en nuestro pasado.</p>	<p>di61 NAT (NAT)</p>

<p>closed the second restaurant it was an <b>\$800,000</b> loss.</p>	<p>segundo restaurante fue una pérdida de 800 mil dólares.</p>		<p>Nos quedamos mucho más tiempo del debido. Eso fue un truco que tu mente te jugó. Al cerrar el segundo restaurante fue una pérdida de 800 coma <b>cero, cero, cero dólares.</b></p>	<p>di62 NAT (NAT)</p>
<p>Tom: Whoa. Mel: <b>I mean that meant our entire home equity line gone. It meant kid's college, I just choked just thinking about how terrifying</b> it was. I found myself at the age of 41 like just feeling like a complete failure and so did Chris. <b>To make it worse</b> not only had we lost all of our savings, <b>but so many</b> friends and family members had invested so there was this real tension between the truth of what was happening and what you had to do in public because it was <b>public business.</b> Shame, failure, embarrassment and the lien started to hit the house.</p>	<p>y sabes, quiero decir casi todo nuestro capital desaparecido significaba que los niños ya no podrían. <b>Ay me angustia solo de pensarlo aterrador</b> que fue y así me encontré a la edad de 41 años sintiéndome como un completo fracaso al igual que Chris y para empeorar las cosas no solo habíamos perdido todos nuestros ahorros <b>pero muchos</b> de nuestros amigos y familiares habían invertido Y entonces había tensión entre la verdad de lo que estaba pasando y lo que tenías que hacer en público, porque era un <b>negocio público.</b> Desgracia fracaso vergüenza la agencia de embargos comenzó a venir</p>	<p>dt60 SINC (R)</p> <p>dt61 NAT (SC)</p> <p>dt62 NAT (SC)</p>	<p><b>La línea de crédito sobre nuestra casa desapareció.</b> Tom: Exacto. Mel: <b>Significó que los niños llamaron.</b> Se me hace un nudo en la garganta solo de pensar en lo <b>aterrador</b> que fue. Y así me encontré a los 41 años sintiéndome como un fracaso total. Y Cris también se sentía así. <b>Y para empeorar</b> las cosas, no solo habíamos perdido todos nuestros ahorros, sino que muchos amigos y familiares habían invertido. Así que había una verdadera tensión entre la realidad de lo que estaba pasando y lo que tenías que mostrar en público. ¿Por qué ir a un negocio público? Vergüenza, fracaso, bochorno. Y empezaron a llegar los embargos a la casa.</p>	<p>di63 COH (VIS), di64 NAT (SC) y di65 FID (OM) di66 FID (MIS)</p> <p>di67 COH (VIS)</p> <p>di68 FID (MIS)</p>

<p>The phone started to ring and it was nothing but collection calls. I just remember feeling this tremendous shame and at some point I think we all hit that moment in life where things just are not going how you thought they would go. What's amazing about those moments is we all respond very differently. My husband he would spring out of bed and he would head right out that door six o'clock in the morning and he would go meet his partner and they would go to the bank and they would dig right in and they would face their problems head on. He is also a smart guy.</p>	<p>el teléfono empezó a sonar y no eran más que llamadas para cobrar y solo recuerdo sentir muchísima vergüenza y en algún momento creo que todos llegamos a ese momento en la vida donde las cosas solo no salen como pensabas que saldrían y lo que es asombroso sobre esos momentos es que todos respondemos de forma diferente. Entonces, mi esposo él saltaba de la cama y salía de la casa a las 6 de la mañana e iría encontrarse con su socio y van al banco a hablar y se enfrentaban a sus problemas de frente y él también es un tipo inteligente.</p>	<p>dt62 PHO (REP) dt63 NAT (NAT) dt64 FID (OM) dt65 NAT (NAT) dt66 SINC (V)</p>	<p>Los teléfonos empezaron a sonar y no eran más que llamadas de cobradores y solo recuerdo sentir una vergüenza tremenda. Y en algún momento creo que todos llegamos a ese punto en la vida en el que las cosas simplemente no van como pensabas que irían. Y lo increíble de esos momentos es que todos respondemos de manera muy diferente. Así que mi esposo, él saltaba de la cama y salía directo por esa puerta a las 6 de la mañana e iba a encontrarse con su socio. Y se iban al banco y se metían de lleno enfrentando sus problemas de frente. Y además es un tipo inteligente.</p>	<p>di69 NAT (NAT) y di70 NAT (GR) di71 PHO (REP) y di72 COH (VIS) di73 NAT (REG) di74 NAT (NAT)</p>
<p>I mean he did not want to be in the house when yours truly woke up because I was a raging bitch at that point in our lives. The reason why is because when you are scared and you are afraid and you are jealous and you are overwhelmed with emotion, it is so much easier to point</p>	<p>Quiero decir él no quería estar en la casa cuando yo despertara porque yo era una perra furiosa en ese momento de nuestras vidas y la razón es porque cuando tienes miedo estás asustado tienes celos y estás abrumado por la emoción es mucho más fácil señalar con el dedo a otros esa es una decisión</p>	<p>dt67 FID (LOSS)</p>	<p>Quiero decir, él no quería estar en la casa cuando yo me despertara, porque en ese momento de nuestras vidas yo era una bruja furiosa. Y el motivo es porque cuando tienes miedo y temor y estás celoso y estás abrumado por la emoción, es mucho más fácil señalar con el dedo a</p>	<p>di75 FID (LOSS)</p>

<p>the finger at other people. That's a decision by the way <b>one you may not be aware that you are making but you are still making it.</b> What would happen to me is the exact opposite. Chris would be gone the alarm would go off at six o'clock in the morning and I would lie there.</p>	<p>Por cierto tal vez no te des cuenta de que lo <b>haces</b>, pero aún lo haces entonces lo que me pasaba a mí es justo lo contrario. Cris se había ido la alarma sonaba a las 6 de la mañana y me acostaba allí...</p>	<p>dt68 NAT (SC)</p>	<p>otras personas. Es una decisión, por cierto, <b>seguro. Uno, puede que no seas consciente de que estás haciendo algo, pero aún así lo estás haciendo.</b> Entonces, lo que me pasaría a mí sería exactamente lo contrario. Cris se iría. La alarma sonaría a las 6 de la mañana. Y me quedaba ahí acostada...</p>	<p>di76 NAT (FLOW) y di77 NAT (NAT)  di78 FID (MISS)</p>
<p>I would think about the lien on the house and I would think about the bankruptcy that we were facing and I would think about how much we had fought the night before and I would think about the fact that I was unemployed. I would hit the <b>snooze button. I mean</b> why would you get up when your life is like that? Why would you? <b>I needed confidence.</b> I needed courage I was so tapped out. In the scheme of life hitting the snooze button is not that big of a deal <b>but here is the thing about life;</b></p>	<p>y yo pensaba sobre el embargo en la casa y pensaba en la quiebra la que nos enfrentábamos y pensaba en cuánto habíamos peleado la noche anterior y pensaba en el hecho de que estaba desempleada y yo apretaba un <b>botón y seguía durmiendo</b> digo por qué te levantarías cuando tu vida es así porque él lo harías quiero decir <b>necesitaba confianza</b> necesitaba coraje estaba tan agotada y ya sabes en el esquema de la vida presionar un botón y seguir durmiendo no es gran cosa pero esto es lo que</p>	<p>dt69 SINC (--)  dt70 FID (ADD) y dt71 SINC (L)</p>	<p>y pensaba en el embargo sobre la casa y pensaba en la bancarrota a la que nos enfrentábamos y pensaba en cuánto habíamos peleado la noche anterior y pensaba en el hecho de que estaba desempleada y apretaba el botón de posponer la alarma. Quiero decir, ¿por qué te levantarías cuando tu vida está así? ¿Por qué lo harías? O sea, necesitaba confianza, necesitaba valor, estaba completamente agotada. Y ya sabes, en el gran esquema de la vida, apretar el botón de posponer la alarma no es tan</p>	

<p>none of us wake up and say, "Today is the day I destroy my life."</p>	<p>pasa con la vida ninguno de nosotros se despierta y dice "Hoy es el día que destruiré mi vida."</p>	<p>dt72 NAT (GR)</p>	<p>grave. <b>Pero aquí está el asunto sobre la vida.</b> Ninguno de nosotros se despierta y dice, "Hoy es el día en que voy a destruir mi vida."</p>	<p>di79 NAT (SC)</p>
<p>What we do is we kind of <b>check out</b> because it feels overwhelming or we check out because we're afraid or we check out because we start listening to self-doubt and then we make these teeny-tiny decisions all day long and we don't even realize it. Decision to not get up on time, a decision <b>to not eat the right thing</b>, a decision <b>to snap at your kids</b>, a decision to not speak at a meeting, a decision to not look for a job, a decision to not deal with your finances, a decision to not call your parents <b>like whatever it is</b>. All day long these tiny decisions that take you so far off track.</p>	<p>Lo que hacemos es que nos <b>retiramos</b> porque se siente abrumador o nos retiramos porque tenemos miedo o nos retiramos porque empezamos a escuchar a la duda y luego hacemos estas pequeñas decisiones durante todo el día no nos damos cuenta la decisión de no levantarse a tiempo la decisión de <b>no comer lo correcto</b> la decisión de <b>criticar a tus hijos</b> la decisión de no hablar en una reunión la decisión de no buscar trabajo la decisión de no ocuparse de tus finanzas la decisión de no llamar a tus padres, lo que <b>sea</b>, durante todo el día estas decisiones que te alejan mucho del camino</p>	<p>dt73 FID (MIS)  dt74 NAT (SC) dt75 FID (MIS)  dt76 SINC (...)</p>	<p>Lo que hacemos es que de alguna manera nos desconectamos porque todo se siente abrumador o nos desconectamos porque tenemos miedo o nos desconectamos porque empezamos a escuchar la autocrítica y luego tomamos estas decisiones pequeñas durante todo el día y ni siquiera nos damos cuenta. Decidir no levantarse a tiempo, decidir <b>no comer lo correcto</b>. Decidir regañar a tus hijos. Decidir no hablar en una reunión. Decidir no buscar trabajo. Decidir no encargarte de tus finanzas. Decidir no llamar a tus padres, <b>o sea, lo que sea</b>, todo el día, esas pequeñas decisiones que te desvían tanto del camino.</p>	<p>di80 NAT (SC)  di81 NAT (NAT)</p>
<p>and then you wake up like I did and you look at your life</p>	<p>Y luego te despiertas como yo lo hice y miras tu vida y piensas</p>		<p>Y luego te despiertas como me pasó a mí y miras tu vida</p>	

<p>and you think, “How the hell did I get here,” and more importantly how do you get back over there and you have no idea. I was so trapped and I know from your story you felt the same way, <b>like</b> you knew <b>that there was more in store</b> for you but you couldn’t figure <b>how</b> do you close that gap.</p>	<p>como diablos llegué aquí y más importante Cómo vuelves ahí y no lo sabes y por eso estaba tan atrapada y sé por tu historia que te sentiste igual <b>como</b> si supieras que <b>había más reservado</b> para ti pero no pudiste darte cuenta cómo cerrar esa brecha.</p>	<p>dt77 SINC (L) dt78 FID (MIS)</p>	<p>y piensas cómo demonios llegué hasta aquí. Y más importante aún, como vuelves allá y no tienes ni idea. Y yo me sentía tan atrapada. Y sé por tu historia que tú te sentiste igual. Sabías <b>que había algo más reservado</b> para ti, pero no podías descifrarlo. ¿Cómo cierras esa brecha?</p>	<p>di82 FID (MIS)</p>
<p>How do you find the power that’s in you, how do you discover your greatness, how do you solve these problems it feel so overwhelming. When you can’t ... I mean I would go to the <b>grocery store</b> and the items would scan and I would be sitting there, readying my excuse because there was no way that my <b>check card was going to clear</b>. Tom: Wow. Mel: I got in this struggle with <b>myself</b> that a lot of us find ourselves in and that is you get trapped in what I call the knowledge-action gap.</p>	<p>Cómo encuentras el poder que está en ti como descubres tu grandeza Cómo resuelves estos problemas se siente tan abrumador cuando no puedes quiero decir iba a la <b>tienda de comestibles</b> y escaneaba los artículos y yo estaba ahí pensando una <b>excusa</b> porque no <b>había manera</b> de que mi <b>tarjeta no fuera declinada</b>. Entonces tuve esta lucha conmigo misma en la que muchos nos encontramos y eso es que te quedas atrapado en lo que llamo la brecha de acción del conocimiento.</p>	<p>dt79 NAT (NAT) dt80 NAT (GR) dt81 SINC (L) dt82 NAT (NAT)</p>	<p>¿Cómo encuentras el poder que hay en ti? ¿Cómo descubres tu grandeza? ¿Cómo resuelves estos problemas? Se siente tan abrumador cuando no puedes. O sea, yo iba al supermercado y los productos pasaban por el escáner y yo estaba ahí preparando mi excusa porque no había manera de que mi tarjeta de débito fuera a pasar. Wow. Entonces me metí en esta lucha conmigo <b>mismo</b> en la que muchos de nosotros nos encontramos y es que quedas atrapado en lo que yo llamo la brecha de conocimiento acción.</p>	<p>di83 NAT (COMP)</p>

<p>You know what to do but you can't seem to make yourself do it, right? I mean every one of us is one Google search away from a list of instructions that if you follow any of them</p> <p>Tom: That's a really good point</p> <p>Mel: ... it will change your life. How do you get out of your head and stop thinking about what you need to do and actually do it.</p>	<p>Sabes qué hacer pero no encuentras la manera para obligarte a hacerlo cierto cada uno de nosotros está a una búsqueda de Google de distancia de una lista de instrucciones que si sigues alguna de ellas cambiará tu vida.</p> <p>Tom: Te ayudarán. Pero cómo te lo quitas de la cabeza y dejas de pensar en lo que necesitas hacer y lo haces.</p>	<p>dt83 SINC (R)</p> <p>dt84 FID (MIS) y dt85 COH (VIS)</p>	<p>Sabes qué hacer, pero parece que no puedes obligarte a hacerlo, ¿verdad? Quiero decir que cada uno de nosotros es uno. Buena búsqueda lejos de una lista de instrucciones que si sigues alguna de ellas cambiará tu vida.</p> <p>Pero como sales de tu cabeza y dejas de pensar en lo que tienes que hacer y realmente lo haces.</p>	<p>di84 COH (VIS)</p> <p>di85 FID (MIS)</p> <p>di86 FID (OM)</p> <p>di87 COH (VIS)</p> <p>di88 NAT (NAT)</p>
<p>In my case this stuff was pretty easy; get up on time, make breakfast for the kids, get them on the bus, start looking for a job, be nicer to Chris, don't drink so much. Instead of isolating yourself pick up the phone and call a friend, get yourself out into the woods and go for a walk, start running again. Like all these little things that I was capable of but I couldn't get out of here, could not get out of here and if you are stuck that's the problem. The problem is you are in your head, your thinking.</p>	<p>Y en mi caso fue bastante fácil levántate a tiempo haz el desayuno para los niños llévalos a la escuela empieza a buscar trabajo sé más amable con Cris no bebas tanto en lugar de aislarte toma el teléfono y llama a un amigo sal al bosque y ve a dar un paseo empieza a correr de nuevo todas estas cosas de las que yo sabía que era capaz pero no podía salir de aquí no podía salir de aquí y si estás atascado esa es el problema El problema es que estás en tu cabeza estás pensando...</p>	<p>dt86 NAT (GR)</p> <p>dt87 NAT (SC)</p> <p>dt88 FID (MIS)</p> <p>dt89 SINC (R)</p> <p>dt90 SINC (L)</p> <p>dt91 SINC (...)</p> <p>dt92 NAT (GR)</p> <p>dt93 SINC (--)</p>	<p>Y en mi caso, estas cosas eran bastante sencillas. Levantarse a tiempo, preparar el desayuno para los niños, ponerlos en el autobús, empezar a buscar trabajo. Ser más amable con Cris, no beber tanto. En vez de aislarte, levanta el teléfono y llama a Fred, sal al bosque y da un paseo, vuelve a correr. Como todas estas pequeñas cosas que yo era capaz de hacer. Pero no podía salir de aquí, no podía salir de aquí. Y si estás atascado, ese es el problema.</p>	<p>di89 NAT (SC)</p> <p>di90 NAT (SC)</p> <p>di91 FID(MIS)</p> <p>di92 NAT (SC)</p>

			El problema es que estás en tu cabeza, estás pensando.	
<p>That is the universal <b>problem</b> and <b>it all starts with this knowledge</b> of what to do and then you hesitate and you think about whether or not <b>you feel like</b> doing it. For a couple of months I was really stuck, Chris would get up at six I'd hit the snooze and then I'd hit the snooze and then I hit the snooze the kids would miss the bus. <b>Then every night I'd do the same thing I'd go in bed,</b> have you ever had one of those nights probably before you started your <b>company</b> where you would go in bed and you are like, "All right Tom that's it</p>	<p>ese es el <b>problema</b> universal y <b>todo comienza con este conocimiento de qué hacer</b> luego dudas y piensas <b>si tienes ganas de hacerlo</b> durante unos meses <b>estuve</b> realmente atascada y Cris se levantaba a las 6 y yo seguía durmiendo y seguía durmiendo y los niños perderían el autobús y luego cada noche haría lo mismo y Si alguna vez tuviste una de esas noches probablemente antes de iniciar tu <b>empresa</b> Pero dónde vas a la cama y dices Tom <b>,eso es todo. Mañana es el nuevo yo.</b></p>	<p>dt94 SINC (R) dt95 NAT (SC) dt96 SINC (R)  dt97 FID (MIS) dt98 SINC (L)  dt99 NAT (SC)</p>	<p>Ese es el problema universal. <b>Y todo empieza con este conocimiento de lo que hay que hacer</b> y luego dudas y piensas si realmente tienes ganas de hacerlo o no. Así que durante un par de meses <b>estuve</b> atascada. Cris se levantaba a las 6. Yo posponía la alarma. Los niños perdían el autobús, <b>hacia lo mismo.</b> ¿Alguna vez has tenido una de esas noches? <b>probablemente</b> antes de que empezaras tu empresa, pero en las que te vas a la cama y piensas, "Está bien, Tom, eso es todo.</p>	<p>di93 NAT (SC) di94 COH (VIS)  di95 FID (OM) y di96 FID (MIS)</p>

tomorrow it's the new me, tomorrow.			<b>Mañana</b> seré una nueva persona.	di97 COH (VIS)
--	--	--	--	-------------------

